

Von Belin, einem Rätsel am Jakobsweg, von der Begräbnisliste des Pseudo- Turpin und von Herzog Naimen

Gustav Adolf Beckmann
Trier (Germany)

Belin, un enigma en el Camino de Santiago, la relación de
enterramientos en el *Pseudo Turpín* y el duque Naimo de Baviera

Gustav Adolf Beckmann
Tréveris (Alemania)

Resumen: Según el *Pseudo Turpín* (*PT*, alrededor de 1150), las víctimas francas de Roncesvalles fueron enterradas en Blaye, Arles, Burdeos y, sorprendentemente, en Belin, un pequeño pueblo a unos 40 km al sur de Burdeos. El presente artículo examina tres cuestiones: 1) ¿Qué vio el *PT* en Belin?, 2) ¿En qué principios se basó para distribuir a los guerreros en los diferentes lugares? y 3) ¿Qué predestinó al pequeño Belin para su papel en la tradición?

1) En Belin, el *PT* adoptó una tradición local (probablemente bastante rudimentaria) de que cierto túmulo era la tumba de las víctimas de Roncesvalles. Esta tradición, sin embargo, cayó en el olvido poco después del *PT*, posiblemente porque el túmulo fue destruido durante la construcción del castillo de Belin o, en todo caso, porque la tradición llegó a un conflicto infructuoso, a) en cuanto a Oliveros, con la tradición de Blaye que rápidamente se consolidaba y era más atrayente, reclamando por entonces también a Oliveros, y b) en cuanto a otros héroes, con lo que se narraba en sus propias canciones de gesta).

2) El *PT* distribuyó los enterramientos según unos principios muy simples reconocidos hasta la fecha sólo en parte: sobre la tumba de Roldán en Blaye, el *PT* no podía ignorar una tradición que en aquel entonces ya se había establecido únicamente para Roldán (todavía no para Oliveros, menos aún Turpín); Belin recibió a los guerreros cuya patria, en opinión del *PT*, seguía estando tan lejana que los supervivientes, perdidas las esperanzas de trasladar los cuerpos en descomposición hasta allí, decidieron un entierro conjunto de urgencia – una idea que también justifica la sencilla forma de la “tumba” que vio. El resto de los cadáveres se distribuyeron entre los dos cementerios con mayor fama de Francia, en Arles y en Burdeos, según estuvieran más próximos a la patria de cada guerrero. De acuerdo con esto, el duque Naimo fue enterrado en Arles, ya que para el autor del *PT*, Naimo era “de Baviera”, no “de Bayona”.

3) En Belin, la tradición sobre un túmulo, previa al *PT*, debe su existencia probablemente al hecho de que los peregrinos y los guerreros que regresaban de España consideraban a Belin –por las mismas razones que Blaye, pero en otra época– como “el primer lugar de Francia propiamente dicho” y por consiguiente como el primer lugar donde Carlomagno podría haber cumplido su obligación moral de enterrar a los muertos “en suelo nativo”.

Palabras clave: Liber Sancti Jacobi. Pseudo-Turpín. Belin.

Belin, an enigma in the Way of Saint James, the Pseudo-Turpin's list of burials and Duke Naimos of Bavaria

Gustav Adolf Beckmann
Trier

Abstract: According to the Pseudo-Turpin (*PT*, around 1150), the Frankish Roncevaux victims were buried at Blaye, Arles, Bordeaux and, astonishingly enough, at Belin, a small place some 40 km south of Bordeaux. The following article is devoted to three questions: 1) What did the *PT* see at Belin? 2) According to what principles did he distribute the individual warriors among the different places? And 3) what predestined tiny Belin for its part in the tradition?

Ad 1) At Belin, the *PT* adopted a local (probably rather rudimentary) tradition that a certain tumulus was the tomb of Roncevaux victims. (This tradition, however, fell into oblivion shortly after the *PT*, possibly because the tumulus was destroyed during the construction of Belin castle or, at any rate, because the tradition came into unsuccessful conflict, a) for Oliver, with the rapidly consolidating and more appealing Blaye tradition claiming by then also Oliver, and b) for other heroes, with what was told in their own chansons de geste.)

Ad 2) The *PT* distributed the burials according very simple principles recognized hitherto only in part: for Roland's tomb at Blaye, the *PT* could not disregard a tradition which at that moment was already firm for Roland only (not yet for Oliver, let alone Turpin); Belin received those warriors whose home, in the opinion of the *PT*, was still so far away that the survivors, despairing of transporting the decaying corpses till there, decided for a collective emergency burial – an idea which also accounted for the simple form of the, tomb' he saw. The other corpses were distributed among France's two most renowned cemeteries, at Arles and Bordeaux, depending on which of the two was closer to the individual warrior's home. In keeping with this, Duke Naimos was buried at Arles, because for the author of the *PT*, Naimos was, of Bavaria', not, of Bayonne'.

3) At Belin, the tumulus-based tradition, preexistent to the *PT*, probably owes its existence to the fact that pilgrims and warriors returning from Spain considered Belin –on the same grounds as Blaye, but at other times– as, the first place in France proper' and therefore as the first place where Charlemagne could have fulfilled his moral duty of burying the corpses, in native soil'.

Key words: Liber Sancti Jacobi. Pseudo-Turpín. Belin.

Belin, un enigma no Camiño de Santiago, a relación de enterramentos do *Pseudo Turpín* e o duque Naimo de Baviera

Gustav Adolf Beckmann
Tréveris (Alemania)

Resumo do texto: Segundo o *Pseudo Turpín* (PT, arredor de 1150), as vítimas francas de Roncesvalles foron enterradas en Blaye, Arles, Bordeos e, sorprendentemente, en Belin, unha pequena vila a uns 40 km ao sur de Bordeos. O presente artigo examina tres cuestións: 1) Que viu o PT en Belin?, 2) En que principios se baseou para distribuír os guerreiros nos diferentes lugares? e 3) Que predestinou ao pequeno Belin para o seu papel na tradición?

1) En Belin, o PT adoptou unha tradición local (probablemente bastante rudimentaria) de que certo túmulo era a tumba das vítimas de Roncesvalles. Esta tradición, porén, caeu no esquecemento pouco despois do PT, posiblemente porque o túmulo foi destruído durante a construción do castelo de Belin ou, en todo caso, porque a tradición chegou a un conflito infrutuoso, a) en canto a Oliveros, coa tradición de Blaye que rapidamente se consolidaba e era máis atraente, reclamando daquela tamén a Oliveros, e b) en canto a outros heroes, co que se narraba nas súas propias cancións de xesta.

2) O PT distribuíu os enterramentos segundo uns principios moi simples recoñecidos ata a data só en parte: sobre a tumba de Roldán en Blaye, o PT non podía ignorar unha tradición que daquela xa se establecera unicamente para Roldán (aínda non para Oliveros, menos aínda Turpín); Belin recibiu os guerreiros cuxa patria, en opinión do PT, seguía estando tan afastada que os superviventes, perdidas as esperanzas de trasladar os corpos en descomposición ata alí, decidiron un enterro conxunto de urxencia –unha idea que tamén xustifica a sinxela forma da “tumba” que viu–. O resto dos cadáveres distribuíronse entre os dous cemiterios con maior fama de Francia, en Arles e en Bordeos, segundo estivesen máis próximos á patria de cada guerreiro. De acordo con isto, o duque Naimo foi enterrado en Arles, xa que para o autor do PT, Naimo era “de Baviera”, non “de Baiona”.

3) En Belin, a tradición sobre túmulos, previa ao PT, debe a súa existencia probablemente ao feito de que os peregrinos e os guerreiros que regresaban de España consideraban a Belin –polas mesmas razóns que Blaye, pero noutra época– como “o primeiro lugar de Francia propiamente dito” e polo tanto como o primeiro lugar onde Carlomagno podería cumprir a súa obriga moral de enterrar os mortos “en chan nativo”.

Palabras clave: Liber Sancti Jacobi. *Pseudo-Turpín*. Belin.

Belin ist ein kleiner Ort in der Luftlinie 40 km südsüdwestlich von Bordeaux, knapp 4 km östlich der Autobahn 63 (von Bordeaux zur spanischen Grenze an der Biscaya). Seit 1974 ist es mit dem 2 km weiter nördlich gelegenen Béliet –das ihm an Größe nicht viel nachsteht, obwohl sein Name ein Diminutivum von Belin ist¹–

¹ Im Südwesten des okzitanischen ('provenzalischen') Sprachgebiets ist früh das intervokalische –n– ausgefallen, hingegen das (durch Ausfall der lat. Endung damals schon) wortfinale –n großenteils bewahrt; also *Béliet* < **Belinet*, aber *Belin*, nicht **Beli*. Cf. etwa Allières 1995, 452, Ravier 1991, 87.

vereinigt zur Gemeinde Belin-Béliet mit etwa 4000 Einwohnern. Die zur Autobahn parallele, beide Orte durchquerende Landstraße hieß vor dem Autobahnbau 'Nationalstraße 10' und fällt von Bordeaux bis über Belin-Béliet hinaus zusammen mit dem ersten und wohl wichtigstem Zweig des Jakobswegs, der *Via Turonensis* (Paris-) Tours-Ostabat. Für das Territorium von Belin-Béliet darf man geradezu von Identität des Straßenverlaufs sprechen. Denn dort bestanden zwei kleine Pilgerhospize, jeweils mit Kapelle, unter je einem Prior, in der Literatur meist Priorate genannt: das eine, fast 3 km nördlich von Béliet bei der bis heute *Le Hospitalet* genannten Häusergruppe, bestand von vor 1262 bis 1766, das andere, 2 km südlich Belin unmittelbar am Übergang der Straße über den Fluss Leyre², kurz *Le Passage* genannt, von vor 1268/1270 bis 1762.³

In die Geschichte tritt Belin Mitte des 12. Jh.⁴ ein mit einer Doppelnennung in zwei engstens verschwisterten Texten: im Pseudo-Turpin, dem angeblichen Augenzeugenbericht des Erzbischofs Turpin von Reims über die Spanienkriege und die Jakobus-Verehrung Karls des Großen (im Folgenden kurz PT), und im Pilgerführer, einer Beschreibung der vier großen Frankreich durchquerenden Pilgerstraßen samt ihrer gemeinsamen Fortsetzung nach Compostela (im Folgenden kurz PF).⁵ Das älteste erhaltene Manuskript beider Texte ist der berühmte *Codex Calixtinus* (kurz

2 Bis heute gelegentlich auch: L'Eyre.

3 Am ausführlichsten orientiert über die Geschichte der beiden Priorate Gaillard 1908, komprimiert aufgangen in Gaillard 1909, einem 390 p. starken Werk, das auch die weltliche Geschichte beider Orte und die der Burg Belin behandelt und 1993, 1996 und 2002 Nachdrucke erlebte. Laut Gaillard (1908, 196, 200) wird jedes der beiden Priorate zuerst in einem Testament Amanieus VI. [nach der heutigen, 1975 von Marquette begründeten Zählung] von Albret erwähnt und mit einer Schenkung von 100 Solidi bedacht. Amanieus hat wirklich zwei Testamente hinterlassen (Marquette 1975, 50, 59); will man trotzdem bezweifeln, dass hier mit den Prioraten von 'Belin' (gemeint ist Béliet) und von Pont des Monts' zwei verschiedene Priorate gemeint sind (dieser verständliche Zweifel klingt implizit, aber deutlich an bei Treuille 1979, 243s. mit n. 17 und 20), so kann man beide Nennungen schon wegen des Begriffs 'Pont' (ebenso wegen 'Monts', heute Mons, cf. passim weiter unten) nur auf das südliche Priorat an der Leyre-Brücke beziehen. Das nördliche wäre dann, abgesehen von einer kommentarbedürftigen Nennung von 1365, spätestens in einer Urkunde von 1466 gemeint, wo es ausdrücklich um das Priorat "de Bellin a Belliet" geht (Gaillard 1908, 193).

4 Gerade Kenner der komplizierten Erforschungsgeschichte des *Codex Calixtinus*, "cette compilation toujours énigmatique" (Herbers 2000, 205), werden die vorsichtige Vagheit dieser Datierung verstehen: der erhaltene Codex kann selbst in den von Schreiber I geschriebenen Teilen jünger als 1150 sein (Díaz y Díaz spricht 1992, 9, sogar von 1160-1180, wobei er voraussetzen scheint, dass z.B. Arnaut von Ripoll 1173 noch aus einem heute verlorenen Schwestermss. abgeschrieben hätte). – Gaillard 1909, 370, glaubte an eine viel frühere Erwähnung von Belin: eine Liste in einem Altfrz. etwa des 13. Jh. behauptet inmitten ähnlicher Mitteilungen, vor einem Normanneneinfall seien die 'Schätze und Reliquien' der Kirche von Belin nahe dem Hauptaltar verborgen worden. Doch erkennt heute wohl niemand mehr eine solche Liste auch nur als Übersetzung eines Dokuments des 9. Jh. an. Ebenso schlecht bestellt ist es um die lokale Überlieferung, Aliénor sei (um 1122) in Belin geboren, cf. unten n. 66.

5 Ich zitiere PT und PF nach der Transkription des *Codex Calixtinus* (cf. sogleich n. 6) von Herbers/Santos Noia 1998. Verglichen habe ich für den PT: die Ed. Meredith Jones 1936 (einzige kritische Edition des PT nach etwa 8 [und partiell bis zu 49] Mss.), aus der ich auch die üblich gewordene Kapitelzählung übernehme; die Ed. Hämel/Mandach 1965 (erste akribische Ausgabe des PT im CC); die Ed. Klein 1986 (erste Edition dreier Mss. aus der wichtigen Gruppe HA); schließlich die Editionen einzelner Mss. von Castets 1880, Ward Thoron 1934, Smyser 1937, Karl 1940, Rehnitz 1940 und P.G. Schmidt 1996 sowie die Varianten-Liste von Deinlein 1940. Für den PF habe ich verglichen: Gerson et al. 1995-1998 (erste, noch dazu ausgiebig kommentierte, Ausgabe nach allen bekannten Mss.), und die schon klassische Edition von Vielliard (5. Aufl. 2004).

CC).⁶ Diese doppelte Erwähnung von Belin ist die einzige überregional interessante seiner Geschichte geblieben, doch zugleich bisher die rätselhafteste. In beiden Texten wird nämlich behauptet, dass auf Karls des Großen Heimweg von Spanien manche der prominentesten in Roncevaux Gefallenen gerade in Belin begraben wurden. Hier sei versucht, das Wie und Warum dieser Behauptung zu klären.

Zunächst der PT (Kap. 27-29, Schreiber II)!⁷ Er berichtet zuerst von den einfachen Gefallenen: so manchen begruben seine Freunde am Ort der Schlacht selbst, manchen trugen sie zurück nach Frankreich oder [sogar] bis in seinen Heimatort und manchen, bis die Leiche in Fäulnis übergang und dann an Ort und Stelle begraben werden musste.⁸ Von den gefallenen *pugnatores maiores*⁹ brachten die Bretonen ihren Grafen Hoel von Nantes,¹⁰ die Römer ihren Präфекten Konstantin heimwärts; der PT betrachtet offensichtlich beide Gruppen relativ zum eigentlichen Karlsreich als eine Art Satellitenvölker, die selbst für das Schicksal ihrer Gefallenen zu sorgen hatten. Um die anderen *pugnatores maiores*, etwa dreißig, kümmerte sich Karl: manche – sie werden jeweils namentlich aufgezählt – wurden auf jenen beiden ‘hochheiligen’ Friedhöfen in Arles und Bordeaux begraben, wo die meisten der Glaubensboten Frankreichs ruhten; Roland wiederum fand sein Grab in Blaye (gleich nördlich der Gironde) in der Basilika des heiligen Romanus. Hierzu ruft der Autor aus: “Glücklich die opulente (‘fette’) Stadt Blaye, die durch einen solchen Gast beehrt wird!”¹¹ Und schließlich: in oder bei Belin fanden ihre letzte Ruhe Olivier Graf von Genf, Gandelbod König der Friesen, Ogier König von Dänemark, Æðelstãn König von Britannien, Garin Herzog von Lothringen “und viele

6 Der vorliegende CC (oder – weniger wahrscheinlich – das in n. 4 erwähnte verlorene Schwestermss.) ist der Archetyp der gesamten Überlieferung des PF – zumindest in dem uns interessierenden Passus; denn selbst nach Meinung von André de Mandach, 1990, 42, der Vorstufen des PF glaubte unterscheiden zu können, taucht dieses ganze Kapitel erst auf in dem Ms., das Aimery Picaud “1139” [vielmehr nach 1140, wahrscheinlich kurz nach 1143, G.A.B.] nach Compostela gebracht habe, und unser Passus habe keine textlichen Veränderung mehr erfahren. Beim PT liegen die Dinge zumindest insofern komplizierter, als dort, nachdem schon Abschriften aus dem CC genommen wurden, gewisse Blätter des Schreibers I durch Neuschriften der Schreiber II, III und IV ersetzt wurden – ein Prozess, der von Hämel 1942 erwähnt, 1950 beschrieben wurde; genauer Hämel/de Mandach 1965. Auch die beiden im vorliegenden Aufsatz behandelten Stellen aus PT Kap. 11 und 27-29 stammen im CC vom Schreiber II (= de Mandachs ‘B-KAROLUS’); da sie aber auch in den Manuskripten stehen, die auf Abschriften schon aus dem CC des Schreibers I beruhen (cf. die Edition Klein 1986 und die Studien von Deinlein 1940 und Karl 1940), müssen sie essentiell den Text des Schreibers I spiegeln, gehörten also von vornherein in den CC; über die einzige erhebliche Variante – Bayern oder Bayonne als Naimess’ Heimat – ausführlich weiter unten im Haupttext.

7 Zur Kapitelzählung cf. n. 5, zum Schreiber II cf. n. 6.

8 *Alter alterum ibidem sepeliebat, alter usque ad Galliam vel ad proprium locum amicum suum deferebat, alter portabat illum quousque in putredine verteretur et tunc sepeliebat.*

9 Dieser Terminus erscheint zuerst in Kap. 11 zu Beginn der dort gegebenen Liste.

10 In der Bretagne lag seit 1066 der Herzogstitel in der Tat bei den Grafen von Nantes, und zwar zunächst bei einem Hoel (bis 1084); zur ungefähren Zeit des PT regierte sein Enkel Conan III. (1116-1148), dann dessen Sohn Hoel, cf. LM s.v. Bretagne. Wie des öfteren in der altfrz. Epik stammt der Name eines Lehnsmannes Karls aus der regionalen nachkarolingischen Geschichte, wirkte aber echt in den Augen eines Publikums, das aus eigener Erfahrung nur die geographische, nicht die chronologische Dimension beurteilen konnte.

11 *Felix urbs pinguiissima Blavii, qui tanto hospite decoratur [...]*

andere".¹² Es folgt der Ausruf: "Glücklich der dürftige ('magere') Ort Belin, der solche Helden beherbergt!"¹³

Nun der PF (Kap. 8, "Von den Leichnamen der Heiligen, die am Sankt-Jakobs-Weg ruhen und von den Pilgern besucht werden sollten"¹⁴, CC f. [177v.-178r.=] 206v.-207r.): Die von Tours über Poitiers, Saint-Jean d'Angély und Saintes kommenden Pilger sollen in Blaye den Beistand des Hl. Romanus anrufen, in dessen Basilika der Märtyrer Roland ruht, dann in Bordeaux den Gebeinen des Hl. Seurin [in seiner dortigen Kirche] ihre Reverenz erweisen. "Ebenso soll man [dann] in den *Landes* von Bordeaux, in einem Ort¹⁵ namens Belin, die Gebeine der heiligen Märtyrer Olivier, Gandelbod König von Friesland, Ogier König von Dänemark, Æðelstān König von Britannien, Garin Herzog von Lotharingen und mancher anderen Kämpen Karls des Großen aufsuchen, die nach ihren Siegen über die Ungläubigen in Spanien den Märtyrertod für den christlichen Glauben erlitten. Ihre Genossen brachten die kostbaren Leichname bis nach Belin und begruben sie dort mit großem Fleiß. Sie liegen nämlich zusammen unter ein und demselben Grabhügel, aus dem ein süßer Geruch aufsteigt, der die von ihm berührten Kranken heilt."¹⁶

12 *Aput Belinum sepelitur Oliverus, et Gandelbodus rex Frisie, et Otgerius rex Dacie, et Arastagnus rex Britannie, et Garinus dux Lotharingie, et alii multi.* – Als *comes gebennensis* 'Graf von Genf' wird Olivier in Kap. 11 und 21 bezeichnet. – *Otgerius rex Dacie* ist natürlich der *Ogier de Danemarche* der volkssprachlichen Epik, gedacht als dänischer Königssohn, der als Geisel ins Frankenreich kam und dort zu hohen militärischen Ehren aufstieg; *Dacia* ist (zunächst durch halbgelehrte Fehlidentifikation) spätestens seit der Normannengeschichte des Dudo von Saint-Quentin (zwischen 1015 und 1030) ein gängiger mittellat. Name für Dänemark. – *Britannia* kann im Mittelalter sowohl die *Britannia maior*, also (Groß-)Britannien, als auch die *Britannia minor*, die ('Petite-') Bretagne, sein. Dem Rolandslied zufolge (v. 332, 2331s.) hat Roland für Karl auch Großbritannien unterworfen. Da nun die Bretonen schon von Hoel angeführt werden (cf. oben n. 10), liegt es nahe, bei König *Arastagnus* vielmehr an einen Briten zu denken. Und in der Tat ist – obwohl von der bisherigen PT-Forschung nicht erkannt – dieser Name zweifellos die Latinisierung eines gehörten **Ara-* (oder *Are-*)*stain* bzw. *-stanh*, der frz. bzw. okzit. Anpassung des altengl. Namens *Æðelstān* (< *Aðalstain*), wobei *-stagnus* in Frankreich eine gängige Latinisierung der germ. Namen auf *-stain* (> altengl. *-stān*) ist (cf. bei Morlet 1971-1972 etwa s.v. *Rimistein* die Namensformen *Remistagnus*, *Rimistangnus* und s.v. *Roodsteinus* das häufige *Rostagnus*, okzit. *Rostanh*). *Æðelstān* (925-939) war der größte englische König des 10. Jh. Dass man sich in Frankreich an seinen Namen als typischen engl. Königsnamen erinnerte, ist einfach zu erklären: "Sein Ruhm zog sehr angesehene Freier für seine Schwestern an. Eadgifu war bereits mit Karl dem Einfältigen, König der Westfranken, verheiratet, Eadhild mit Hugo, Herzog der Franken [d.h. von Franzien-Paris, dem Ahnen der Kapetingerkönige, G.A.B.], Eadgyth mit dem deutschen König Otto I., eine vierte Schwester mit einem Konrad, wahrscheinlich dem König von Hochburgund." (LM s.v. *Aethelstan*.) Übrigens hatte der PT bei der Einführung König *Æðelstāns* in Kap. 11 mitgeteilt, in *Britannia* habe damals auch noch ein anderer König geherrscht, "von dem hier nichts zu berichten ist". Nun wird man doch in die Bretagne neben Hoel von Nantes nicht noch gleich zwei Könige hineinzwängen wollen – womit sich auch dadurch die Lokalisierung des *Arastagnus* nach Britannien, nicht in die Bretagne, bestätigt. Zur zeitlichen Versetzung *Æðelstāns* in die Karlszeit cf. oben n. 10 in fine.

13 *Felix villa macilenta Belini, qui tantis heroibus hospitatur* [korrigiert aus *hospitantur*].

14 *De corporibus sanctorum que in itinere sancti Jacobi requiescunt, que peregrinis eius sunt visitanda.*

15 Gersons (1995-1998, II, 65) Übersetzung von *villa* als 'town' ist verfehlt; sachlich richtig Herbers, z.B. 2001, 151, 'Dorf'. Ich bin auf das neutrale 'Ort' ausgewichen.

16 *Item in Landis Burdegalensibus, villa que dicitur Belinus, visitanda sunt corpora sanctorum martirum: Oliveri, Gandelbodi regis Frisie, Otgerii regis Dacie, Arastagni regis [korrigiert aus *regeis*] Britannie, / Garini ducis Lotharingie, et aliorum plurimorum scilicet Karoli Magni pugnatorum qui, devictis exercitibus paganorum, in Yspania trucidati pro Christi fide fuere. Quorum preciosa corpora usque ad Belinum socii illorum detulerunt, et ibi studiosissime sepelierunt. Iacent enim omnes una in uno tumulo, ex quo suavissimus odor flagrat, unde coliniti sanantur.* Eine Hypothese bezüglich des hier eher unerwarteten Verbums *co(l)linere* 'bestreichen, salben'

Wie man sieht, bestätigt sich die enge Verschwisterung beider Texte nicht nur in den Gestalten selbst, sondern sogar in ihrer Reihenfolge. Doch stellen sich drei Fragen:

- 1) Was genau war damals in oder bei Belin zu sehen?
- 2) Nach welchen Grundsätzen verteilt der PT die illustren Opfer von Roncevaux auf die verschiedenen Begräbnisstätten? Und:
- 3) Wie kommt die *villa macilenta* Belin überhaupt zu der Ehre, zu diesen Stätten zu gehören?

*

Nur die erste dieser Fragen hat in der Forschung schon eine befriedigende Antwort gefunden, doch kann man auch hier die Sachlage noch wesentlich präzisieren.

Die Schilderung der Grabstätte ist im PF genauer als im PT. Doch vergleicht man sie mit den vielen anderen Sehenswürdigkeiten, die der PF beschreibt, so zeigt sich ein markanter Unterschied. Alle anderen Stätten sind gekennzeichnet durch ihre Kirchenpatrone, bedeutende Heilige mit gut bezeugtem Kult, nicht bloße im bewaffneten Kampf gegen den Islam Gefallene, die nach der offiziellen Kreuzzugsideologie sämtlich 'Märtyrer' waren und in vagerer Terminologie 'heilige' Märtyrer genannt werden konnten. Nun kennt doch der PF die Begräbnisstätte von Belin zweifellos aus eigener Anschauung; befände sie sich in einer Kirche oder auch nur auf dem anliegenden Kirchhof, so dürften wir erwarten, dass er uns auch in diesem Fall den Kirchenpatron mitteilen würde. Stattdessen dient zur Kennzeichnung der Stätte nur das Wort *tumulus*, das bekanntlich 'Hügel', meist 'Grabhügel', bedeutet. Der PF fand also in oder bei Belin wohl nur einen großen Grabhügel vor, dessen Größe eben den Fleiß der Begrabenden ('*studiosissime*') bewies, dazu eine Tradition zumindest der Einheimischen, wonach hier Roncevaux-Opfer begraben seien und der von ihrem Grab ausgehende Geruch heilkräftig sei. Schon Camille Jullian schloss daraus, es handele sich wohl einfach um einen jener prähistorischen Erdtumuli, wie sie in der Gegend nicht selten seien.¹⁷ In der Tat finden sich noch heute auf dem Territorium von Belin-Béliet zumindest zwei solche Tumuli im sogenannten Graoux, etwa 1 km westlich von Béliet. Von ihnen braucht freilich keiner gemeint zu sein, da erfahrungsgemäß zu allen Zeiten Tumuli durch Kultureinflüsse verschiedener Art völlig verschwinden. Gerade in Belin gab es wenige Jahrzehnte nach dem PT einen solchen Kultureinfluss: der Bau der Burg im späten 12. Jh. muss mit beträchtlichen Erdbewegungen verbunden gewesen sein.¹⁸

(oben mit 'berühren' übersetzt) in der Ed. Gerson *et al.* 1995-1998, II, 192 n. 190. Das Motiv des physischen 'Wohlgeruchs' beim Märtyrertod (so schon im 2. Jh. bei Polykarp und bei Lyoneser Märtyrern) wird seit dem 4./5. Jh. (Hieronymus, Eugippius u.a.) allmählich zum Topos; cf. Kötting 1982 passim (Hinweis auf ihn bei Herbers 2001, 152).

¹⁷ Jullian 1896, 171 n. 2.

¹⁸ Zu den beiden *tumuli* im Graoux (der heute Zentrum eines Freizeitparks ist) Laroza 1988, 164. Laroza spricht dort überdies von einem *grand tumulus* in Belin selbst, meint damit aber vermutlich die von ihm andernfalls erstaunlicherweise nicht erwähnte, von den Einheimischen so genannte *butte d'Aliénor*, den 15 m hohen Hügel,

Das Auffällige ist nämlich, dass es nach dem PF keine Erwähnung dieser Begräbnisstätte mehr gibt. Allerdings müssen zwei scheinbare Zeugnisse entkräftet werden.

Erstens: im *Garin le Loherenc*, geschrieben zwischen etwa 1160 und 1190,¹⁹ nimmt Begon, der Bruder des Titelhelden, als er von König Pippin mit der Gascogne belehnt wird, seinen Sitz in Belin. Nach seiner Ermordung heißt es von seinem Begräbnis (v. 10955-10958): *A ces paroles vont le duc anfoir, / a la chapele par dedela Belin; / encor le voient li gentil pelerin / qui ont saint Jasque en Galice requis*. 'Mit diesen Worten gingen sie hin und begruben den Herzog an der Kapelle jenseits Belin; noch sehen das die ehrenwerten Pilger, die Santiago de Compostela aufgesucht haben.' Die Stelle fügt sich unauffällig in die Logik der Handlung ein, es geht anders als in PT und PF um Vorgänge unter Pippin, nicht unter Karl dem Großen, um ein Einzel-, nicht ein Kollektivgrab, um Begon, nicht Garin, und keiner von beiden stirbt in diesem Epos im Glaubenskampf. Der Autor will also nicht den Eindruck erwecken, er rede von derselben Grabstätte wie PT und PF, so er denn einen dieser Texte gekannt haben sollte. Die beiden letzten Verse sind zudem ein Echo von Rolandslied v. 3687 *Li pelerin le veient ki la vunt* 'die Pilger sehen es noch, die dort hinziehen [scil. nach Compostela]', und Gräber von Adligen gab es damals 'an' sehr vielen Kirchen,²⁰ oft noch ohne Grabschrift. Der Dichter 'riskiert' hier also vor seinem ostfranzösischen Publikum so gut wie nichts. Will man trotzdem annehmen, dass ihm etwas Reales vorschwebte,²¹ so drängt sich die folgende Antwort auf. Belin war bis ins späte 18. Jh. keine eigene Pfarrei, sondern gehörte seit Beginn der Überlieferung zur Pfarrei Mons, 2,5 km weiter südwestlich, jenseits der Leyre; anscheinend erst im 15. Jh. bekam Belin wenigstens eine eigene Kapelle als *Dépendance* von Mons.²² Zwischen Belin und Mons lag dicht am *Passage* über die Leyre das oben erwähnte, erstmalig 1268/1270 bezeugte Pilgerhospiz mit Kapelle.²³ Selbst wenn es zur Zeit des *Garin*-Dichters wohl noch nicht existierte, befand sich schon wenige Hundert Meter entfernt die Pfarrkirche Saint-Pierre von Mons (und so weit eine einigermaßen detaillierte Dokumentation über beide zurückreicht, war der Pfarrer von Mons zugleich Prior des Hospizes).²⁴

auf dem seit etwa 1200 die Burg stand und der im 19. Jh. unscharf als *tumulus* bezeichnet wurde (wogegen schon Drouyn 1877, p. XLVII, anging); zur Burg cf. unten n. 66.

19 Laut Ed. Iker-Gittleman 1996, I, 31. Das älteste Ms. ist nicht viel jünger als 1200.

20 Das seit der Antike bestehende kirchliche Verbot, Laien in der Kirche zu bestatten, wurde seit karolingischer Zeit (um die es dem Dichter hier ja geht) mehrfach selbst in offiziellen Dokumenten dadurch ausgehöhlt, dass auch 'gläubige Laien' oder nichtpriesterliche 'Gerechte' zugelassen wurden, cf. Angenendt 1994, 77, und Sapin 1996, 69. Doch soll *a la chapele* wohl überhaupt nur 'an der Kapelle', z.B. an ihrer Außenwand, bedeuten.

21 Zwar fällt der Autor in Bezug auf seine lothringische Heimat und die Route von dort nach Paris durch seine präzise Geographie auf, cf. Herbin 1996, passim. Auch für den Südwesten bezeugt er gewisse Kenntnisse, cf. den Index der Ed. Iker-Gittleman 1990-1997, doch hat er dort z. B. seine Burgen *Gironville*, *Mont Esclavorin*, *Montnuble*, *le Plesseiz*, *Val parfonde*, *Val perdu* und *Vaudoine* frei erfunden.

22 Gaillard 1909, 103s.

23 Cf. zu seiner Lage an der Brücke speziell Lavergne 1887, 182.

24 Gaillard 1909, 91s.

Diese Kirche ist erhalten²⁵ und stammt nach der Apsis vielleicht schon aus dem 11. Jh., nach dem romanischen Chor aus dem 12. Jh.²⁶ Sie kann also mit der *chapelle par dedela Belin* gemeint sein.

Allerdings zweitens: die Kirche von Mons wird in unserem Zusammenhang auch erwähnt in einer populär gehaltenen Beschreibung des Départements Gironde von 1988. Dort liest man unter dem Stichwort Belin: "C'est là que, selon le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle, aurait été déposé [*sic*] les corps des compagnons d'armes de Charlemagne: Olivier, ami de Roland, Gondebaud, roi de Frise, Ogier, roi de Dacie, Arastain, roi de Bretagne, Garin, roi de Bretagne [*lege*: duc de Lorraine, G.A.B.], et d'autres. C'est à l'église de Mons qu'on les honorait."²⁷ Strenggenommen wird hier nicht behauptet, dass sich in der Kirche das in PT und PF erwähnte Kollektivgrab befand, sondern nur, dass dort die zugehörige Verehrung stattfand. Ich habe für diese Behauptung keine wissenschaftliche Quelle finden können, insbesondere nicht in der 390-seitigen Monographie von Gaillard, der auch die Kirche von Mons beschreibt und sich bei seiner enormen Belesenheit in der Lokalgeschichte das Faktum bestimmt nicht hätte entgehen lassen;²⁸ auch bieten die Pilgerberichte bis zu ihrem Verklingen im 18. Jh. nichts.²⁹ Ebenso wenig die Kirche selbst: nichts legt den Verdacht nahe, dass sich dort ein Kollektivgrab befunden haben könnte oder dass man an dessen Vorhandensein glaubte; auch das Petrus-Patrozinium und die Ausstattung der Kirche bieten keinerlei Hinweis auf einen für uns interessanten Kult. Wahrscheinlich hat also ein lokaler Forscher der Neuzeit den PF missverstanden oder kannte ihn nur aus zweiter Hand und nahm an, die Verehrung setze eine Kirche voraus – die dann in so früher Zeit innerhalb der Pfarrei eben nicht in Belin, sondern nur in Mons existierte.

Doch wie erklärt sich dann, dass die Roncevaux-Tradition in Belin so schnell dahinschwand, während sie in Blaye aufblühte?³⁰ Wir haben schon einen möglichen materiellen Grund genannt: dass nämlich, etwa beim Bau der Burg, der Tumulus zerstört wurde. Doch mindestens ebenso wichtig sind ideelle Umstände. Das Aufblühen von Blaye erklärt nämlich großenteils das Verblässen von Belin. In Blaye zeigte man zuerst nur Rolands Grabstätte; in dieser Form wurde die dortige Tradition vor 1119 rezipiert von Hugo von Fleury,³¹ und so rezipierte und anerkannte sie auch der PT samt dem PF; der PT macht sie sich plausibel, indem er (Kap. 11) Roland selbst

25 Cf. die Präsentation www.belin-beliet.fr/Histoire locale/Historique de la commune/ 'L'église de Mons'.

26 Gaillard 1909, 106s., Laroza 1988, 164, auch [www.culture.gouv.fr/public/mistral/merimee/Aquitaine, Gironde, Belin-Beliet, Église Saint-Pierre de Mons \('XIIe siècle'\)](http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/merimee/Aquitaine, Gironde, Belin-Beliet, Église Saint-Pierre de Mons ('XIIe siècle')).

27 Laroza 1988, 164. Und ebendort unter dem Stichwort Mons noch einmal: "C'est dans cette église qu'étaient honorés les preux de Charlemagne."

28 Gaillard 1909, speziell 22 und 106s.

29 So kennen Leo von Rožmítal und seine Begleiter (1465-1467) Belin nur als 'einen einsamen Ort inmitten von Wäldern', Berichte des 16. und 17. Jh. erwähnen es nicht (zu beidem Vázquez de Parga *et al.* 1948, II, 57), Manier (1726-1727) erwähnt Mons und Belin "où nous avons passé la rivière et couché là" (Manier 2002, 39).

30 Zu Blaye Bédier 1929, 349-354, Jullian 1896, 170-172.

31 *Ex quibus Rollandus Blavia castello deportatus est ac sepultus*, zit. von Bédier 1929, 349 n. 1.

außer zum Grafen von Le Mans zum *dominus Blaviae* ernannte. Aber das Rolandslied v. 3689-3694 lässt Karl in Saint-Romain de Blaye nicht nur seinen Neffen Roland, sondern auch Olivier und Turpin in weißen Marmorsärgen beisetzen, und in der Tat konnten sehr bald die dortigen Kleriker bis ins 16. Jh. – wen erstaunt das in einem Lande mit reichen römischen und christlichen Nekropolen? – drei Marmorsärge ohne Inschrift aufweisen; in zweien davon sollten Roland und Olivier liegen.³² Für Olivier konkurrierte Blaye also mit Belin, und der Ausgang konnte nicht zweifelhaft sein. Für Blaye sprach die Logik des Herzens: weshalb hätte Karl die beiden im Leben unzertrennlichen Waffenbrüder im Tode trennen sollen? Und für Blaye sprach die Logik des Auges: was erwartete man von der Fürsorge des großen Königs für seine teuersten Toten, einen Erdhügel außerhalb jeder Kirche oder Marmorsärge im Schutz eines großen Glaubensboten? So verlor Belin mit Olivier aus seiner Krone schon den einzigen Edelstein erster Größe. Doch mehr noch. Ein Großteil der Handlung des *Garin* spielt im französischen Südwesten, und wer sich nur ein wenig in dieser Handlung auskannte, musste gegen PT und PF Einspruch erheben: Garin lebte unter Pippin, war somit nicht in Roncevaux gefallen, ‘also’ auch nicht mit anderen Roncevaux-Opfern in Belin begraben. Und wer Ogier genauer kannte, etwa aus der *Chevalerie Ogier*, oder wer einmal durch Meaux gekommen war, wusste: Ogier ruht mit seinem treuen Benoît in Meaux. Da reichten dann weder die beiden verbleibenden *pugnatores maiores* – ein Brite, der in den *chansons geste* unbekannt war, und ein Friese, der dort nur als Komparse auftrat – geschweige denn die namenlosen *alii multi* dazu aus, in Belin die Roncevaux-Tradition aufrecht zu erhalten. *Sic trans(i)it gloria Belini.*

*

Wir kommen zu unserer zweiten Frage. Der Pseudo-Turpin ist, weil er in die Maske Turpins schlüpft, letztlich ein Fälscher, auch wenn er sein Werk als große *pia fraus* aufgefasst hat. Als Fälscher muss er um der Plausibilität seines Werkes willen aus der epischen Tradition alles assimilieren (und damit scheinbar ‘bestätigen’), was seinen Zwecken dienlich ist; daraus bildet er den Hauptstrang seiner Darstellung. Als angeblicher Augenzeuge von Karls Spanienzug muss er auch durch Reichtum an Details, vor allem Eigennamen, glänzen; in diesem Sinne hat er sich unter anderem seine über dreißig *pugnatores maiores* (Kap. 11) aus der ganzen Epik zusammengesucht. Doch um der Plausibilität willen muss er sich zugleich vor dem geringsten inneren Widerspruch hüten; das macht ihn in gewissem Maße zum Pedanten: von den einmal

32 Den dritten sprach man zunächst Turpin zu, dann aber (in Zeugnissen vom 13. bis ins 15. Jh.) Rolands Verlobter Alde, und zwar gleich aus zwei Gründen. Zum einen wurde die Epik zunehmend beeinflusst durch den höfischen Roman mit seiner Liebesthematik, so dass Alde, die Lieblingsgestalt der jüngeren Roland-Fassungen, ein Anrecht auf einen Platz neben Roland bekam. Zum anderen gewann in einer Zeit, wo gregorianisches Denken langsam auch die einfachere Geistlichkeit durchdrang, die Kritik an Boden, derzufolge ein wie im Rolandslied kämpfender Turpin das für die Geistlichkeit nunmehr strikt geltende Tötungsverbot verletzt hätte; man zog deshalb (wie z.B. in der Karlamagnús-Saga A gegenüber der Karlamagnús-Saga B) einen wie im PT in Karls Umgebung überlebenden Turpin vor. Im 16. Jh. schließlich sprach man den dritten Sarg dem eigenen Kirchenpatron Romanus zu; wahrscheinlich war inzwischen das Interesse an Alde wieder abgeflaut.

eingeführten *pugnatores maiores* darf das Schicksal keines einzigen unerwähnt bleiben. Ganelon und Turpin sind während der Katastrophe von Roncevaux in Karls Begleitung geblieben; der eine geht seiner Hinrichtung entgegen, der andere wird als Historiograph fungieren. Alle anderen *pugnatores maiores* lässt der PT in Roncevaux zu Tode kommen. Was wird aus ihren Leichnamen? Um den Bretonen Hoel und den Römer Konstantin kümmern sich deren Leute. Roland kommt nach Blaye; hier übernimmt der PT die schon gefestigte und deshalb nicht mehr ignorierbare, aber noch auf Roland beschränkte Tradition. Die anderen werden auf den ehrwürdigen Friedhöfen von Arles und Bordeaux oder im unscheinbaren Belin begraben. Hier deutet alles darauf hin, dass der PT die Verteilung selbst vornimmt. Nach welchen Grundgedanken?³³

Den Zug, der sich mit 'seinen Toten' nach Arles bewegt, nennt der PT (Kap. 29) ausdrücklich 'die Burgunder', *Burgundionum exercitus*. 'Burgund' heißt Mitte des 12. Jh. sowohl das Königreich Burgund (oder 'Arelat', mit Nizza, Arles, Vienne) als auch die Freigrafschaft Burgund (Besançon), beide zum Imperium gehörig, als auch das Herzogtum Burgund (Dijon, Autun, Auxerre), zum Königreich Frankreich gehörig. In Arles werden begraben: Estout von Langres und sein *socius*³⁴ Salomon (mit ungenanntem, also wohl benachbart gedachtem Lehen), Herzog Samson von Burgund, Arnaut de Bellande (~ Nizza³⁵), Aubri 'le Bourguignon', *Guinardus* (in dem ich Girart de Vienne zu erkennen glaube³⁶), Estourmi (der einzige leidlich bekannte Estour-

33 Am nächsten kommt meiner oben folgenden Darstellung der sehr detaillierte Artikel von Moisan (1981): für Arles hat er das Einordnungsprinzip richtig dem PT entnommen, für Bordeaux kann er nur bei einem Teil der dort Begrabenen eine Beziehung zu der Region erkennen, für Belin gibt er kein Einordnungsprinzip an. Wie Moisan fragt auch López Martínez-Morás 2008, 85-102, nur nach den Beziehungen des PT zu altfrz. Epen und nicht zur Realität, belässt es aber für Belin nicht bei einem *non liquet*, sondern kommt zu immer subtileren Annahmen über die Beweggründe des PT bis hin zu den Einzelpersonen. Ich muss hier auf eine Diskussion im Detail verzichten und verweise nur zum Vergleich auf meinen Grundsatz *Simplex sigillum veri!* – Ich selbst habe in meinem englischsprachigen Artikel Beckmann 2009 die im Folgenden genauer ausgeführte Antwort schon kursorisch gegeben.

34 Als *socius Estulti* eingeführt in Kap. 11.

35 Außerhalb der Epik findet sich *Bellanda* als Name für Nizza (oder den Fels, worauf die Burg von Nizza stand) in einer um 1200 redigierten Liste der Städte, *villae* und Burgen der Grafschaft Provence; cf. Poindron 1934, passim, Benoît 1955, passim. Es besteht somit kein Grund, an der ursprünglichen Identität des epischen *Bellanda/Bellande* mit Nizza oder seiner Burg zu zweifeln, obwohl sie nach 1200 einigen Ependichtern nicht mehr bekannt war.

36 Die Namen *G(u)inart* (< germ. *Win-hard*) und *G(u)irart* (< germ. *Ger-hard*, im Süden oft mit /g/ statt /dʒ/, noch heute als Familienname *Guérard*, cf. auch altokzit. *Guiraut* < Ger-wald) werden gelegentlich vertauscht. So schreibt gerade in Kap. 29 des PT Meredith Jones' Ms. A1 *Girardus* statt des *Guinardus* des CC. Vor allem aber verzeichnet schon der *Art de vérifier les dates* erstaunlich präzise als Grafen von Roussillon "Guinard ou Girard I." (als Grafensohn berühmter Teilnehmer des Ersten Kreuzzuges, seit 1102 Graf, † 1113/1115) und seinen Enkel "Girard ou Guinard II." († 1172). Dazu hier einige urkundliche Belege, zunächst für G. I.: Marca 1688, col. 473, 476, 477/478, 480 [2x], 1219/1220, a. 1097 *Guinardus*, a. 1100 *Guinardus*, a. 1102 *Guirardus*, a. 1109 *Girardus*, a. 1110 *Guirardus*, LFM II, no. 702, 706, 713, 728s., 743, 786, a. 1105 *Girardus* und *Guinardus*, a. 1109 Überschrift *Guinardus* (2x), Text *Girardus* (2x), a. 1110 *Guinardus* und *Guirardus*, a. 1102-1115 *Guirardus* (2x) und *Girardus*, a. 1121 *Guirardus*, a. 1154 *Gerardus*, Originaltestament a. 1107 (R. Louis 1946-1947, III 278) *Guirardus*, Kreuzzugshistoriker (Albert von Aachen, Wilhelm von Tyrus, Matthaues Parisiensis) *Gerardus*, *Girardus*. Und für G. II.: HGL V, col. 1035, 1102 a. 1139 *Guinardus*, a. 1148 *Girardus*, d'Albon 1913, 349 (für die Templer von Mas-Deu), a. 1149 *Guinardus* und (Gen.) *Girardis*. Man bekommt übrigens den Eindruck, dass keineswegs unter dem Einfluss dieser historischen *G(u)inart/G(u)irart* de Roussillon I. und II. der Graf Girart de Vienne des 9. Jh.

mi ist im Wilhelmslied Neffe des Thibaut von Bourges, Estourmis Lehen also wohl nahe Bourges im burgundisch-‘aquitanischen’ Grenzbereich gedacht), Ato (der im Rolandslied unlokalierte Aton, einer der 12 Pairs; der Name [H]Atto ist speziell im Raum Champagne-Bourgogne-Rheingebiet gängig³⁷), Thierry³⁸ (offenbar der im Rolandslied v. 3077-3083 als Führer der Burgunder und Lothringer figurierende Thierry d’Argonne), Yvorius (der im Rolandslied unlokalierte *Ivorië*, dessen Name lateinisch und damit ‘südlich’ klingt und im Frz. zusammenfällt mit dem in mehreren Epen genannten Namen des Markgrafensitzes Ivrea bei Vercelli an der *via Francigena*), *Berardus de Nublis* (da der PT im Kap. 34 ein Wunder, das in der altfrz. Epik sonst nach ‘Nobles’ lokalisiert ist, nach Grenoble verlegt, deutet er auch hier *de Nublis* vermutlich als ‘von Grenoble’), Berengar (der im Rolandslied unlokalierte Pair, Genosse des obengenannten Aton und damit wohl als sein Lehnsnachbar gedacht) sowie Herzog Naimes von Bayern.³⁹ Der Grundgedanke ist unverkennbar: die Gefallenen werden möglichst nahe ihrer Heimat begraben – auch wenn Langres schon zum Grenzbereich von Burgund und Champagne gehört (die Grafenrechte lagen damals beim Bischof) und wenn Bayern noch weit ‘jenseits’ von Arles liegt.

Derselbe Grundgedanke wird auch hinter dem Begräbnis in Bordeaux sichtbar. Dort ruhen: Gaifier König von Bordeaux, Engelier Herzog von Guienne, Lambert König von Bourges (das in karolingischer Zeit zum *regnum Aquitaniae* zählte), *Ragnaldus de Albo Spino* (von dem ich hoffe, kürzlich⁴⁰ wahrscheinlich gemacht zu haben, dass er eine Frühform des Renaut de Montauban ist und sich nach einer in Südwestfrankreich gedachten Burg nennt), Gautier von Termes (wohl Termes-en-Termenès, Aude)⁴¹, *Guilmus* oder *Guilinus* (entweder der historische Wilhelm von Toulouse,

zum epischen Girart de Roussillon wurde (die Primärberührung im ganz alltäglichen ‘Vor’-Namen wäre viel zu gering), sondern dass unter dem Einfluss eines schon epischen Girart de Vienne/Roussillon (nach Roussillon an der Rhône) die frankophonen Kreuzzugsteilnehmer aus Guinart I. von Roussillon einen Girart de Roussillon machten, was sich die Grafenfamilie, wie man sieht, gern gefallen ließ; das Leben des epischen Girart ist nie in das Roussillon verlegt worden.

37 Cf. z.B. Ato, Bischof von Troyes, Autor mehrerer Stücke im Anhang des CC (f. 185r., 188r.-189r.).

38 Der in Kap.11 als einer der *pugnatores maiores* eingeführte und jetzt hier begrabene *Tedricus*, offenbar der Thierry d’Argonne des Rolandsliedes, ist natürlich zu trennen von dem bei Rolands Tod (Kap. 23) anwesenden und aus Roncevaux entkommenden *Tedricus*, der wohl schon vom PT als Rolands Schildknappe gedacht ist, jedenfalls durch seinen Duellsieg über Pinabel (Kap. 26) Roland an Ganelon rächt, also Roncevaux überlebt hat, kurzum der Thierry d’Anjou des Rolandsliedes (was umgekehrt beweist, dass die Forschermehrheit recht daran tut, die beiden Thierry gegen Hans-Erich Keller auch im Rolandslied zu trennen); m. E. verkannt bei López Martínez-Morás 2008, 85, 87.

39 Kap. 29, letzter Absatz: [...] *Burgundionum exercitus* [...] *cum mortuis suis* [...] *Estultus comes lingonensis et Salomon, et Samson dux Burgundionum, et Arnaldus de Bellanda, et Albericus burgundionus, Guinardus, et Esturmitus, Ato et Tedricus, Yvorius, et Berardus de Nublis, et Berengarius, et Naaman dux Baiariae* [...]. Den ihm offensichtlich unbekannt Namen *Na(i)mon* (so der altfrz. *Obliquus*) hat der PT mit dem biblischen Namen *Naaman* (2 Reg. 5) identifiziert. Naimes ist schon für den Archetyp des PT Herzog von Bayern, nicht von Bayonne; dazu ausführlich unten.

40 Beckmann 2009, passim.

41 Er gehört in die in Südfrankreich und Katalonien spielende Wilhelmsepik, heißt oft auch ‘von Toulouse’, selten ‘von Blaye’, so dass mit Termes nahezu sicher Termes-en-Termenès etwa 130 km südöstlich Toulouse gemeint ist, mit mächtiger Burg aus dem 10. Jh. (die vor Simon von Montfort 1210 nur infolge Wassermangels kapitulierte), einem seit 1061 bezeugten Geschlecht und häufigen Nennungen im 12. Jh.; cf. z.B. Wikipedia s.v. ‘Termes (Aude)’.

Zentralfigur der in Südfrankreich und Katalonien spielenden Wilhelmsepik,⁴² oder Guielin, ein jüngerer Verwandter von ihm),⁴³ Begon (der später im erhaltenen *Garin* sichtbar werdende, in Südwestfrankreich belehnte Bruder des Titelhelden⁴⁴) sowie die nicht lokalisierbaren Gelin und Gerier. Kurzum: in Bordeaux beigesetzt werden Helden des Südens unter Ausschluss des Südostens.

Und Belin? Ganz im Gegensatz zu Arles und Belin hat von den hier Begrabenen keiner eine Beziehung zur Umgebung. Im Gegenteil, ihre jeweilige Heimat ist auffällig weit entfernt: Genf, Friesland, Dänemark, Britannien, Lothringen – sämtlich außerhalb des *regnum Franciae* und des *regnum Burgundiae* gelegen. Das kann nicht Zufall sein, und genau deshalb ist es die Antwort: es handelt sich im Denken des PT um eine Art Notbestattung. Erinnern wir uns: die Schlacht von Roncevaux fand nach dem PT Mitte Juni statt (Kap. 25); der Rückmarsch vollzog sich also in der Sommerhitze. Von den anonymen Soldaten hatte der PT (Kap. 27) gesagt: [...] *alter portabat illum [scil. amicum suum] quousque in putredine verteretur et tunc sepeliebat*. Vor demselben Problem mussten Karl und die Überlebenden auch bei manchen der *pugnatores maiores* stehen: man musste erkennen, dass die Leichname ihre Heimat nicht unverwest erreichen würden, und entschloss sich zur kollektiven Beisetzung dort, wo man sich gerade befand.⁴⁵

Versteht man die Belin-Passagen des PT und des PF in diesem Sinne, so ergänzen und stärken sich unsere beiden bisherigen, inhaltlich sehr einfachen Schlüsse. Erstens: der PT erfährt in Belin, dass hier ‘viele’ Roncevaux-Opfer begraben seien, wofür man ihm aber als Beweis nur einen großen Tumulus vorweisen kann. Zweitens: er fragt sich, wie unter Karl diese zwar mühsame, aber doch sehr schmucklose Form der Bestattung zustande gekommen sein kann, und gibt sich die Antwort, es müsse sich um eine Notbestattung handeln, logischerweise derjenigen Krieger, deren Heimat noch weit entfernt war.

Die Prinzipien des PT für seine Gräberverteilung sind somit sehr einfache und von ihm selbst aufgestellte, mit denen er seine eigene Liste von *pugnatores maiores* abarbeitet.

42 Sein ältester Beiname ist *al curb nés*; für den PT braucht er (wie für die *Nota Emilianense*) noch nicht *d'Orange* gewesen zu sein.

43 Der CC liest (Kap. 11 und 29 des PT) *Guillemus*; in Kap. 29 lesen so oder gar *Guillelmus*, *Willelmus* auch andere Manuskripte. Die sonstige Überlieferung hat *Guielinus*. Die paläographische Brücke *-m- ~ -in-* zwischen beiden Gruppen ist in beiden Richtungen begehbar. Wilhelm ist der weitaus berühmtere; doch wäre das völlige Verschwinden des intervokalischen *-ll-* zu dieser frühen Zeit auffällig.

44 Zwar wählt er im erhaltenen *Garin* (im späten 12. Jh. von einem Ostfranzosen geschrieben) als Herzog der Gascogne Belin zu seiner Residenz; da Belin aber zur Zeit des PT noch eine *macilenta villa* offensichtlich ohne Burg war, dürfte er für die damalige Vorstufe des *Garin* zwar schon Herzog der Gascogne und damit ‘Südwestler’, aber noch nicht in Belin ansässig geworden sein. Damit beantwortet sich auch die Frage, warum der PT ihm nicht ein Begräbnis in Belin, sondern einen Platz auf dem altherwürdigen Friedhof von Bordeaux gibt, und es entfällt die Schwierigkeit, die López Martínez-Morás 2008, 92, zu sehen glaubt.

45 Der PT denkt dabei – wie fast immer – durchaus realistisch. Als z.B. Kaiser Karl der Kahle 877 bei der Rückkehr aus Italien gleich nach Überquerung des Mont-Cenis starb, wollte man zunächst seine Leiche, der Eingeweide beraubt und mit Wein und Aromen notdürftig einbalsamiert, nach Saint-Denis zu bringen; als trotzdem der Geruch des Leichnams unterwegs für die Begleiter unerträglich wurde, begrub man ihn in dem zufällig nahen, wenn auch unbedeutenden Kloster Nantua (Schäfer 1920, 493s. nach den *Annales Bertiniani auctore Hincmaro* u.a.).

*

An dieser Stelle muss allerdings noch ein bisher ausgeklammertes Problem behandelt werden. Wir haben oben Herzog Naimés kurzerhand ‘von Bayern’ genannt – was gerade bei Kennern des CC ein Stirnrunzeln hervorrufen könnte. Denn in einem posthum 1955 veröffentlichten Vortrag hat Adalbert Hämel⁴⁶ die These vertreten, Naimés sei ursprünglich, insbesondere noch für den Schreiber I des CC, Herzog von Bayonne gewesen. Erst Schreiber II habe das *Baiona* des Schreibers I als **Baioria* verlesen und zu *Baioaria* umgedeutet. Auf diesen Lapsus gehe die gesamte weitere Tradition von Herzog Naimés ‘dem Bayern’, unter anderem im deutschen Rolandslied des Pfaffen Konrad, zurück. Beweis dafür seien die vor dem Wirken des Schreibers II aus dem CC genommenen Abschriften bzw. die aus diesen geflossenen Manuskripte, in Hämels Terminologie die Gruppen A (heute ‘HA’, zur Unterscheidung von Meredith Jones’ Gruppe A) und B.⁴⁷ “Die ganze Gruppe A liest: *Naaman dux Baione*. In der Gruppe B begegnen zwei Lesarten: *Dux Baione* (B.N. fr. 124),⁴⁸ *Dux Baiorie* (Avignon 1479). Auch die der Gruppe B angehörige französische Übersetzung der Renaissance (1527) liest *Naamer duc de Bayonne*.”

Nun ist es in der Tat so gut wie evident, dass das Nebeneinander von ‘Bayonne’ und ‘Bayern’ durch die paläographische Nähe von *-n-* und *-ri-* (letzteres im 12. Jh. meist noch ohne Strich oder Punkt auf dem *-i-*!) zustande gekommen ist. Doch in welcher Richtung hat sich die Umdeutung vollzogen? Ich gestehe, Hämels These von vornherein mit einem gewissen Misstrauen betrachtet zu haben.

Erstens: Naimés’ Bestattung in Arles wird, von seiner Heimatbezeichnung zunächst abgesehen, mit denselben Worten wie im erhaltenen CC auch in jenen frühen Abschriften erwähnt, stand also auch schon beim Schreiber I (cf. etwa die Edition Klein 1986). Selbst wenn man sie nicht, wie wir es oben getan haben, in einen systematischen Zusammenhang mit den anderen Bestattungen stellt, muss sie bei Hämels These befremden. Bayonne ist von Roncevaux knapp 80 km entfernt, so dass Naimés unter allen gefallenen *pugnatores maiores* den bei weitem kürzesten Heimweg gehabt hätte; wollte ihn Karl aber durch ein Begräbnis auf einem der beiden altberühmten Friedhöfe ehren, so wäre Bordeaux in der Luftlinie nur 200 km, nicht

46 Hämel 1955, passim, speziell 9-15.

47 Hämel hat seine Siglen leider nicht in seine große Manuskriptliste (Hämel 1953) übernommen. In dieser Liste zählen (laut Karl 1940, 45) zu seiner Gruppe A zumindest (bei Hämel 1953) die Mss. Aachen 12 (X, später A4), Aachen 173 (A5), Münster 20 (A6) und Paris lat. 4895A (A1) [= Meredith-Jones B8], ferner vermutlich die anderen als Gruppe 4 bezeichneten; zu seiner Gruppe B zählen (laut Karl loc.cit.) zumindest Paris fr. 124 (B2), Paris lat. 7531 (B4) [= Meredith-Jones B4] und Avignon 1379 (B6) [= Meredith-Jones B6] sowie vermutlich die anderen als Gruppe 5 bezeichneten mit Ausnahme von Paris 5925, das er O nannte. Hämels Bezeichnungen decken sich nur zum geringeren Teil mit denen von Meredith-Jones 1936; vielmehr wären Hämels A und B bei Meredith-Jones sämtlich B-Manuskripte, sind aber, auch soweit sie in Meredith-Jones’ Liste genannt sind, in seinem Apparat so schlecht vertreten, dass das Bayonne-Problem bei ihm unsichtbar bleibt – einer der Beweise dafür, dass Meredith-Jones zwar 49 Mss. gesehen hatte, aber im Wesentlichen nur 8 davon heranzog. Um Verwechslungen zu vermeiden, ist es heute üblich, Hämels “A” HA zu nennen und sonst Meredith-Jones zu folgen.

48 Dieses Ms. enthält trotz der Signatur “fr.” auch einen lat. PT; um den geht es hier.

wie Arles 450 km entfernt gewesen. Weshalb würde dann der Leichnam quer durch Südfrankreich transportiert? Eine Mediävistik, die gar nicht nach dem Sinn einer solchen Aussage fragt, also Narration nicht als sinnvolle Narration zu verstehen sucht, scheint mir einseitig.

Und zweitens: Naimes wird mit seiner Heimatbezeichnung im PT zweimal genannt, in Kap. 11 bei seiner Einführung und in Kap. 29 anlässlich seiner Beisetzung. Doch Hämel gibt nie eine Stelle an, scheint also ständig beide Stellen zu meinen. Gibt es wirklich kein in sich inkonsequentes Manuskript?

Diese letzte Frage fand eine überraschende Antwort, als Hans-Wilhelm Klein 1986 erstmalig den PT nach drei Mss. aus Hämels Gruppe A herausgab (heute also HA). Alle drei Mss. lesen nämlich in Kap. 11 *Baioarie* und nur in Kap. 29 *Baione*. Klein vermerkt im Kommentar zu beiden Stellen⁴⁹ diese überraschende Diskrepanz zu Hämels Behauptung, tastet aber Hämels Schlussfolgerung nicht an; in seiner Übersetzung von Kap. 11 ist Naimes "Herzog von Bayern (eigentlich von Bayonne)". Nun bilden die HA-Mss. eine Gruppe mit Eigenfehlern, gehen also auf eine gemeinsame Abschrift aus CC zurück. Das ist auch überlieferungsgeschichtlich zu erwarten; denn alle HA enthalten zugleich die um 1165 in Aachen entstandene *Vita Sancti Karoli*, gehen somit offensichtlich auf die PT-Kopie zurück, die sich der Verfasser dieser *Vita* aus Compostela beschafft hatte.⁵⁰ Die Gruppe HA zählt also für unser Problem nur als ein, nicht als mehrere Zeugen. Könnte der Fehler erst im Archetyp von HA zustande gekommen sein? Das ist wenig wahrscheinlich schon deshalb, weil dann dessen Schreiber und später der Compostelaner Schreiber II unabhängig voneinander denselben Fehler gemacht haben müssten. Es wird äußerst unwahrscheinlich durch einen weiteren Umstand.

Hämel befindet sich nämlich bezüglich der ersten Stelle *–mirabile dictu–* auch im Widerspruch zu zwei eigenen Doktorandinnen. Ilse Deinlein (1940) untersuchte den von Hämel so genannten Renaissance-Turpin, ermittelte als dessen (indirekte) lat. Vorlage das von Hämel B2 genannte, im obigen Zitat von ihm erwähnte Ms. B.N.fr. 124 und verglich dieses mit Hämels Gruppe A (heute HA). Zu der ersten der beiden Naimes-Stellen zitiert sie zunächst nach Hämels Auskunft die Lesung der Gruppe A; sie lautet überraschenderweise *Naaman dux Baioarie!*⁵¹ Später

49 Klein 1986, 148 und 169.

50 Die *Vita Sancti Karoli* entstand ihrer Einleitung zufolge sogleich nach der Heiligsprechung Karls des Großen 1165 in Aachen, um diese abzustützen. Ihre Bedeutung für uns liegt darin, dass die für sie in Compostela geholt Abschrift das erste sichere Zeugnis für die Existenz des PT ist. Die *Vita* hat übrigens auch einen relativ engen *terminus ante quem*. Die Heiligsprechung erfolgte auf Drängen Barbarossas, der dafür in der *Vita* gelobt wird, im Zusammenspiel mit dem von ihm anerkannten Gegenpapst. Der legitime Papst Alexander III. reagierte umgehend, indem er das Recht zur Heiligsprechung grundsätzlich auf den Heiligen Stuhl beschränkte, was bekanntlich noch heute gilt. Auch als sich Barbarossa 1177 mit Alexander aussöhnen musste, erkannte dieser keineswegs die Heiligsprechung Karls an. (Erst seit dem 13. Jh. duldete die Kirche in Aachen und einigen anderen Orten wenigstens einen Kult des *beatus Karolus*; die Unterscheidung von *beatus* und *sanctus* begann um diese Zeit.) Somit dürfte die Verbreitung der *Vita* vor 1177 begonnen haben.

51 Deinlein 1940, 58.

zitiert sie zu dieser Stelle auch B.N.fr. 124, also Hämels B2: wiederum *Naaman dux Baioarie!*⁵² Schließlich aus demselben Ms. die zweite Stelle: “*dux Baione*, später am Rand: *baioarie*”, dazu noch den frz. Renaissance-Turpin “*duc de Baionne*”.⁵³ Maria Karl (ebenfalls 1940) hatte die Quelle der PT-Ausgabe von S. Ciampi (Florenz 1822) zu bestimmen, fand sie im Florentinus Biblioteca Nazionale II.VIII 48 (Hämels B1) und kopierte diesen: er hat an der ersten Stelle *Naman dux Baiariae [sic]* und bricht vor der zweiten Stelle ab.⁵⁴

Damit sind nun für die erste Textstelle fünf von Hämels A- und B-Manuskripten gefunden, die entgegen seinem posthum erschienenen Aufsatz ‘Bayern’ bieten, und kein einziges, das ‘Bayonne’ bietet.⁵⁵ Für die zweite Textstelle freilich erweist sich seine Lesung ‘Bayonne’ als korrekt. Da nun Hämels Gruppe B nichts mit seiner Gruppe A (und keines ihrer Mss. etwas mit Deutschland) zu tun hat, haben wir zwei voneinander unabhängige Zeugen dafür, dass der Compostellaner Schreiber I an der ersten Stelle ‘Bayern’, an der zweiten ‘Bayonne’ als Naimés’ Heimat nannte; der Schreiber II beseitigte dann verständlicherweise diesen Widerspruch. Welche der beiden Stellen ist nun beim Schreiber I die ‘richtige’? Da es stemmatisch keinen Qualitätsunterschied zwischen beiden gibt, muss der Inhalt entscheiden, und der spricht nun einmal nach dem oben Gesagten für ‘Bayern’ und gegen ‘Bayonne’: erstens bliebe sonst der weite Transport der Leiche nach Arles unmotiviert, und zweitens werden die dort Beerdigten ausdrücklich als ‘Burgunder’ bezeichnet, die Gascogne aber lässt sich im frankreich-zentrierten Denken des PT beim besten Willen nicht an ‘Burgund’ anhängen.

Der Verdacht, Naimés könnte in der Gräberverteilung des PT ein Störenfried sein, ist damit wohl ausgeräumt – und das allein ist im gegenwärtigen Zusammenhang wichtig. Doch wohlgermerkt: über Naimés’ ‘ursprüngliche’ Heimat ist damit noch nicht entschieden. Lag sie im Südwesten,⁵⁶ so muss der Irrtum spätestens bei der Vorbereitung der ältesten heute erschließbaren Textform des PT, nämlich vor der Ausformulierung der Begräbnisliste, eingetreten sein.⁵⁷

52 Deinlein 1940, 88.

53 Deinlein 1940, 94, cf. auch 62.

54 Karl 1940, 72 und 114.

55 Da Hämel aus seinen sonstigen Veröffentlichungen für seine akribische Genauigkeit bekannt ist, darf man bezweifeln, dass er, hätte er gelebt, den Vortrag in dieser Form zum Druck gebracht hätte. Gehalten hatte er ihn wenige Monate vor seinem Tode, als er überdies durch sein Amt als Rektor der Universität Erlangen sehr in Anspruch genommen war. Der Herausgeber Hans Rheinfelder beschreibt seine eigene Tätigkeit wie folgt: “Die Lücken konnten aber leicht ausgefüllt werden. Im Text der Abhandlung waren bloß unbedeutende Ergänzungen oder Berichtigungen vorzunehmen; am Inhalt wurde nichts geändert. Dagegen lagen für die Fußnoten nur spärliche Andeutungen vor. Der Unterzeichnete glaubt sie im Sinne seines Freundes ausgeführt zu haben.”

56 Dafür könnten bei näherer Prüfung immer noch zwei Umstände sprechen: das innerhalb des 12. Jh. noch immer (trotz Mandach 1993, 415.) völlig unklare Alter der schon von Hämel (1955, 4-6) erwähnten Anekdote von *Naimo primicerius Wasconumque dux* in einer Saint-Deniser Chronik sowie die Möglichkeit, den Namen *Naimés* als *N’Aimes* zu erklären.

57 Meine Auffassung über die Inkonsequenz des Schreibers I im CC stimmt damit weitgehend zu der Auffassung letzter Hand von de Mandach. Zwar hatte er 1965 als Herausgeber von Hämels ebenfalls posthumer Ausgabe des PT im CC zur ersten Stelle noch die Fußnote angefügt (Hämel/de Mandach 1965, 54): “HA [= Schreiber I] schrieb sicher *Baione*, nach Häm[el] 1955, 10.” Aber 1993 schreibt er (De Mandach 1993, 41-43): “Le scribe de la

*

Kommen wir zu unserer dritten und letzten Frage! Mitte des 12. Jh. galt in Belin, wie oben ausgeführt, ein Tumulus als Kollektivgrab von Roncevaux-Opfern. Aber da es in der Gegend deren nicht wenige gibt, dürfen wir weiter fragen: was konnte darüber hinaus gerade die *villa macilenta* Belin dazu prädestinieren, eine derartige Tradition an sich zu ziehen?

Die eine der beiden Koordinaten, die wir brauchen, ist selbstverständlich die Pilgerstraße. "Ce grand chemin était l'une des cinq ou six artères vitales de l'ancienne France." Sie perpetuiert im Wesentlichen die Römerstraße Bordeaux-Dax-Roncevaux-Pamplona-Astorga.⁵⁸ Damit wurde sie auch zu karolingischer Zeit häufig von Heeresabteilungen benutzt: sicher hat über sie Karl 778 seinen Hinweg von Chasseneuil (Poitou) nach Pamplona genommen, und zweifellos wurde sie auch frequentiert von Truppen Ludwigs d. Fr. als Königs von Aquitanien, wenn diese nach Dax und später nach Pamplona zogen.⁵⁹

Aber weshalb setzte sich die Tradition nicht 30 km weiter südlich oder nördlich fest? Mit einiger Wahrscheinlichkeit lässt sich auch das begründen. Blicken wir dazu auf den Konkurrenten von Belin, auf Blaye! Weshalb setzte die Tradition Rolands Grab dorthin und nicht z.B. in das benachbarte Bordeaux, das in der Würde seiner Kirchen und seines Friedhofes mit Blaye mehr als wetteifern konnte? Eine Antwort, die meines Wissens nie wieder bezweifelt worden ist, gab schon 1896 Camille Jullian: "Pour un pèlerin qui, vers l'an 1030, remontait vers le nord en suivant la grande route d'Espagne, saint Romain de Blaye était le premier saint qu'il rencontrât sur une terre française. [...] Si célèbre que soit la nécropole de Bordeaux, Charles n'y laissera pas le corps de son neveu: il reposerait en terre gasconne."⁶⁰

Diese Erklärung bedarf eines Kommentars. Schon Tacitus (*Germania*, Kap. 6) berichtet von den Germanen: *corpora suorum etiam in dubiis proeliis referunt* 'auch aus unentschieden gebliebenen Schlachten bringen sie ihre Gefallenen heim'. Im Mittelalter wurde daraus wenigstens in den oberen Schichten des französischen, normannisch-englischen, spanischen und deutschen Lehnswesens eine Art moralisches Gebot für den unmittelbaren Lehnsherrn wie in umgekehrter Richtung für seine unmittelbaren Vasallen (und natürlich für Sippenangehörige), einen Gefallenen möglichst nicht in fremder Erde zu begraben.⁶¹ Nun herrschte zwischen Gascognern und Franzosen

version HA de Compostelle (1158-1170) a copié exactement le nom du fief dans le ch. XI, mais il a mis *dux baione* au ch. XXIX, donc 'duc de Bayonne', une bévue évidente à notre avis." Doch kann ich mich mit der begleitenden Beweisführung nur zum geringeren Teil identifizieren, was an dieser Stelle nicht ausgeführt zu werden braucht.

58 Jullian 1896, 162s.; cf. auch Lavergne 1887, 178-180.

59 Cf. z.B. Menéndez Pidal 1960, 192, 198, 201-204.

60 Jullian 1896, 168s.

61 Zu Spanien Menéndez Pidal 1960, 213s. Ein Reflex dieses Empfindens sind unter anderem die zahlreichen Fälle, in denen – oft nach Ausweidung und notdürftiger Einbalsamierung – hohe Angehörige der Reichsheere aus Italien in die Heimat zurückgebracht wurden. Cf. hierzu und zu anderen Fällen die durch ihre Materialzusammenstellung noch heute imponierende Arbeit von Schäfer 1920: der Tote wird *ad propria, in terram eius* zurückgebracht (483 [2x], 487, 488), *multi amicos suos mortuos relinquere in terra hostili erubescerent* 'viele

spätestens seit den gaskognischen Aufständen von 789, 813, 816 und 824 bis tief ins 11. Jh. eine so ausgeprägte Abneigung, dass nach französischem Empfinden die Gascogne trotz nomineller Zugehörigkeit zum Königreich offensichtlich nicht Teil der 'Heimat' im Sinne des genannten Gebotes war.⁶² Doch erwarb um 980 der gaskognische Herrscher Wilhelm Sancho durch Erbschaft auch die Grafschaft Bordeaux. Freilich konnte er nur deren südlich der Garonne liegenden Teil mit der Stadt behaupten; den Teil nördlich des Flusses mit Blaye eroberte 994 Wilhelm IV. Taillefer von Angoulême, Vasall des Herzogs von Aquitanien(-Poitou). Seitdem standen sich an der Gironde "deux mondes ennemis" in der von Jullian beschriebenen Situation gegenüber; damals dürfte also der Glaube aufgekommen sein, Karl habe nach der Niederlage von Roncevaux seine moralische Pflicht knapp, aber eindeutig erfüllt, indem er Roland dicht diesseits der 'Grenze' im heimatlichen Frankreich begrub. Doch die Herzöge von Aquitanien (Guienne) erbten ihrerseits 1032 Bordeaux und die Gascogne, konnten sich in Letzterer zwar erst langsam in bis 1070 dauernden Kämpfen durchsetzen, behaupteten dann aber beide Gebiete bis nach 1200 – wodurch die beschriebene 'Grenze', die ja nur etwa zwei Generationen lang bestanden hatte, verblasen musste.

Andererseits hatte während langer Zeiträume vor 980 die Nordgrenze der Gascogne nicht nördlich, sondern irgendwo südlich von Bordeaux gelegen, da in Bordeaux mit dem Bordelais Grafen als unmittelbare Vasallen des französischen Königs amtierten. Das war mit Sicherheit schon um 778 der Fall: der aus Spanien zurückkehrende Karl beließ den Stammesherrzog der Gascogner – vermutlich mehr *nolens* als *volens* – im Amt, setzte aber in einem großen Revirement in Aquitanien, darunter ausdrücklich auch in Bordeaux, neue Grafen ein (*Anonymi Vita Hludowici*, Kap. 3). Von da an bis um 900 werden ab und zu karolingische Grafen von Bordeaux genannt, bei denen mit einer Ausnahme (im Jahre 840) nichts darauf hindeutet, dass sie auch über das Herzogtum Gascogne geboten hätten. Nach 900 fehlen bis gegen 980 alle Nachrichten; doch weil das im Herzogtum seit etwa 836 allmählich zur Herrschaft kommende Geschlecht derer von Armagnac, wie gesagt, Bordeaux erst gegen 980 durch Erbschaft erwarb, dürfte bis dahin der alte Zustand weiterbestanden haben.

Bei dieser Sachlage darf die Grenze zwischen der 'eigentlichen' Gascogne und dem Bordelais mindestens im selben Grade unsere Aufmerksamkeit beanspruchen wie die

hätten sich geschämt, wenn sie ihre toten Freunde in feindlicher Erde gelassen hätten' (a. 1167, Brief des Augenzeugen Erzdiakon Heinrich aus Italien an den Erzbischof von Salzburg, loc.cit.), *patriis inferri monumentis* 'in die Gruft der Ahnen gebracht werden' (487), die toten *virii nobiles* oder *nobiliores* oder *excellentes virii* werden aus den *provinciis alienis* in ihre Heimat zurückgebracht (491, 493, 497); es konnten *propter solis ardorem* 'wegen der Sonnenglut' Varianten des Verfahrens notwendig werden (487). – Moralisch wirkte bei den Heimführungen selbstverständlich auch das biblische Vorbild Josephs mit (*Gen.* 49.29-50.12); und nicht zuletzt erinnere man sich, dass die Kreuzzüge geführt wurden, damit Jesu Grab nicht in Feindesland liege.

62 Hierfür und für die beiden folgenden Absätze genügt es, auf die Art. 'Aquitanien', 'Armagnac', 'Blaye', 'Bordeaux' und 'Gascogne' sowie 'Wilhelm V.' bis 'Wilhelm VIII. von Aquitanien' des LM zu verweisen. Jullian 1896, 168, sagt sogar: "Entre les Gascons et le reste des Français il y avait haine irréconciliable" und zitiert dazu das Paradebeispiel: Abt Abbo von Fleury fand 1004 bei der Visitation seines gaskognischen Priorates La Réole inmitten einer Schlägerei zwischen seinen Begleitern und den dortigen Mönchen den Tod (plastische Schilderung in Aimoins von Fleury *Vita Abbonis*, Kap. 19s.).

Girondegrenze zwischen Bordeaux und dem ‘eigentlichen’ Frankreich. Wo dürfte die große Straße sie überquert haben?

Beginnen wir mit der Naturgeographie! Auf dem mehrtägigen Weg vom zentralgascognischen Dax oder Bayonne zu dem – noch in der Perspektive des PF – nortgascognischen Bordeaux ist die einzige natürliche Grenze, nach mehr als zwei Dritteln des Weges, die mindestens 15 m breite Leyre⁶³ unmittelbar südlich Belin mit der sehr alten, nicht näher datierbaren Steinbrücke (*Le Passage*). Wie sehr sich die Flussüberquerung dem Bewusstsein auch des einfachen Wanderers einprägte, zeigt uns z.B. noch im 18. Jh. der Verfasser eines der letzten Pilgerberichte, der pikardische Schuster Manier, mit seinem lakonischen “Belin, où nous avons passé la rivière [...]”.⁶⁴

Dazu passt das administrative und vorher das lehnsrechtliche Bild. Seit der französischen Revolution setzt sich das Bordelais im Département Gironde, die nördliche Gascogne im Département Landes fort. Vor 1974 war Belin, heute ist also Belin-Béliet, die südlichste Gemeinde von Gironde; die südlich anschließende Gemeinde Saugnacq-et-Muret gehört zu Landes. Was war vor der Revolution? ‘Ortsgenau’ liegt uns die weltliche Gliederung erst seit Mitte des 16. Jh. vor: die Herrschaft Belin (einschließlich Béliet) gehörte wie Bordeaux zur Sénéchaussée *Bordeaux ou Guienne*, die südlich anschließende Herrschaft Belhade mit Muret und Saugnacq zur Sénéchaussée Dax und damit zur Gascogne.⁶⁵ Auch aus älterer Zeit sprechen die Indizien für eine Bindung Belins nach Norden. Die Burg von Belin, wohl in den letzten Jahrzehnten vor 1200 von den Herzögen(-Königen von England) gebaut, war noch 1220 im Besitz des Herzogs, d.h. des englischen Königs Heinrich III;⁶⁶ doch schon er verpfändete sie an die Großbürgerfamilie del Soler in Bordeaux und hat sie nach einigem Hin und Her letztlich nicht wieder ausgelöst; denn von den Soler gelangte sie im frühen 14. Jh. durch Heirat an die Vicomtes von Fronsac (Burg Fronsac auf dem nördlichen Dordogneufer), kurz nach 1350 an einen *Jean de Pommiers*, der vorher als Bürgermeister

63 Nach Gaillard 1909, 13, ist die Leyre zwischen ihrem Ausgangspunkt (der Vereinigung von Großer und Kleiner Leyre einige km südlich Belin) bis zu ihrer Mündung 15-30 m breit.

64 Manier, Ndr. 2002, 39.

65 Sehr detailliert Biron 1925, 84s.; seine Quellen nennt er er 78 n. 2.

66 Nach der örtlichen Tradition wurde in Belin schon um 1122 Aliénor geboren. Aber es ist unwahrscheinlich, dass Herzog Wilhelm X., der reichste Mann Frankreichs, Herr zahlreicher Burgen und so bedeutender Städte wie Poitiers und Bordeaux, es duldet, dass seine Frau zur Geburt des ersten Kindes, also des präsumptiven Erben, in einem Ort niederkam, der noch Jahre später nur eine *villa macilenta* war. Andererseits sprach um 1180 bis 1190 der Dichter der erhaltenen *Garin*-Fassung (cf. oben bei n. 19) von Belin als Residenz Herzog Begons, mit einem fast 25mal genannten *chastel*, in dem das *palés* (v. 7205) und der *donjon* durch ein *paliz* mit mehreren *bretesch* geschützt ist (v. 7175-7177); das hätte er vermutlich nicht getan, wenn an Ort und Stelle nur die *villa macilenta* zu sehen gewesen wäre. Kurz nach 1200 führt im *Gui de Bourgogne* der Weg des Titelhelden von Frankreich nach Spanien über Belin, eine *povre freté* (v. 316); *povre* (zur Zeit Karls des Großen gedacht) spiegelt *macilenta* (der Autor kennt den PT), *freté* ‘(kleine) Burg’ dürfte die zeitgenössische Realität spiegeln. Der heutige Historiker kann allerdings über sie nur feststellen (Gardelles 1972, 280): “Aucun document sûr avant 1220”. Sie stand auf der heute so genannten *butte d’Aliénor* und war umrundet auf etwa 50 m Durchmesser von einer Vormauer; bis kurz nach 1800 blieb sie bewohnt und verfiel dann langsam, von den Anwohnern offenbar als Steinbruch (und die *butte* als Sandgrube) genutzt; Drouyn 1865, p. XLVII-XLVIII, hatte wenige Jahre vorher noch die 7 m hohen Reste eines Rundturms gesehen; cf. auch Gaillard 1909, 14s.

von Bordeaux belegt ist, kurz nach 1400 an die Montferrand (Burg Montferrand dicht nordöstlich Bordeaux), 1472 an die Malengin (Herrschaft Malengin östlich Libourne ebenfalls nördlich der Dordogne), die sie erst 1563 – also nach Errichtung der Sénéchaussées – verkauften.⁶⁷ Auch wenn der bloße Besitz strenggenommen keinen Einblick in die lehnsrechtliche Verschachtelung gibt, bekundet er immerhin, so weit wir zurückblicken können, eine Orientierung der Herrschaft Belin nach Norden. Sonst lässt sich nur zeigen, dass Belin schon unter Heinrich III. eine gewisse zentralörtliche Bedeutung hatte: so berief der König-Herzog 1243 Lehnversammlungen zu Palmsonntag nach Bordeaux, auf Anfang August nach Belin, auf zwei Tage später nach Bayonne ein; Belin ist offensichtlich ‘die’ Zwischenstation zwischen Bordeaux und Bayonne (oder Dax).⁶⁸ Auch Gardelles betrachtet in seiner Monographie über die südwestfranzösischen Burgen des 13. und 14. Jh. Belin als südwestlichste Burg des Bordelais, Saignacq als nördlichste von *Landes et Chalosse* (Gardelles 1972, Karten V und VII).

Von den Bistumsgrenzen allerdings dürfen wir hier –anders als im sonstigen Frankreich– fast nichts erwarten. In der Spätantike schob sich zwischen die Bistümer Bordeaux und Dax zunächst ein Bistum der kleinen *civitas* der *Boii* oder *Boiates*, das an der Küste vom Becken von Arcachon (nordwestlich Belin) bis ins Pays-de-Born (südwestlich Belin) reichte, dessen Erstreckung nach Osten aber so gut wie unbekannt ist; es verschwand schon in der Völkerwanderung.⁶⁹ Dann fehlen deutliche Nachrichten bis ins späte 10. Jh., wo das neu auftauchende Bild kirchenrechtlich umso bedenklicher ist: als Gombaud, Bruder und zunächst Mitregent des Herzogs Wilhelm Sancho von der Gascogne (also des Erwerbers von Bordeaux) nach dem Tode seiner Frau Geistlicher werden wollte, vereinigte der Herzog – so einfach ging das damals nur in der Gascogne – sieben gascognische Bistümer, darunter (südlich von Belin) Dax und (südöstlich von Belin) Bazas, zu einem ‘Bistum Gascogne’ und gab dieses seinem Bruder.⁷⁰ Da auch in der Bischofsliste von Bordeaux für die Zeit kurz vor 1000 ein Gombaud figuriert,⁷¹ muss man sich fragen, ob das Vereinfachungsstreben des Bruderpaars nicht auch auf Bordeaux übergriff. Bei der Entflechtung des Konglomerats im 11. Jh. kam es nachweislich zu einigen Verschiebungen der ursprünglichen Bistumsgrenzen.⁷² Und gerade für die unmittelbare Umgebung von Belin nimmt einer der besten Kenner der Verhältnisse, der Bordelaiser Historiker Jean-Bernard Marquette,

67 *Rôles gascons* I, no. 1644, 2219, 2871, 3104, 3645, 3696, 4275, 4284, 4541, Gaillard 1909, 36-49, Gardelles 1972, 95 (wo in n.4 no. 1644 statt 1649 zu lesen ist).

68 *Rôles gascons* I, no. 1594. (Im Nachdruck 1996 von Gaillard 1909, 29s., scheint zunächst undeutlich “1213” zu stehen, Gaillard bezieht sich dann aber darauf mit “cette même année 1243”; richtig schon Drouyn 1865, p. XLIX.) Gaillard op.cit. 30. Weitere Erwähnungen von Belin in der Königskorrespondenz der Jahre 1220-1275 bei Gardelles 1972, 95.

69 Guillemain 1974, 11, 16.

70 Biron 1924, 16-18, DHGE, Art. Bazas, col. 67, und Art. Dax, col. 130.

71 DHGE, Art. Bordeaux, col. 1190.

72 Cf. z. B. DHGE, Art. Dax, col. 130.

eine Festigung der Bistumsgrenzen sogar erst für die Mitte des 12. Jh. an,⁷³ also für die Epoche des PT selbst! Damit verlieren diese natürlich für uns alle Aussagekraft.

Doch machen wir uns wenigstens cursorisch selbst ein Bild! Die Grenze zwischen dem Bistum (und Erzbistum) Bordeaux und dem Bistum Dax (im Erzbistum Auch) wurde, seit sie im späteren Mittelalter immer deutlicher fassbar wird, gerade auf der Höhe von Belin unterbrochen durch eine aus acht Pfarreien bestehende Enklave des (zu Auch gehörigen) Bistums Bazas, die als solche bis gegen Ende des Ancien régime bestand.

Genauer gesagt:⁷⁴ Béliet lag noch im Bistum Bordeaux und war Pfarrei, soweit man zurückblicken kann, hier bis 1279/1280; seine Kirche hat einen romanischen Chor. Die Pfarrer von Béliet waren zugleich Priore des Pilgerhospizes nördlich davon und hatten als solche Autorität auch über einige Nachbarpfarreien nördlich der Leyre. Doch werden die Pfarrei und das Hospiz in der Dokumentation des Bistums sehr oft 'von Belin' genannt, als seien Béliet und Belin ursprünglich ein Ort gewesen und die offizielle Terminologie nehme das Diminutivum erst allmählich zur Kenntnis. Machen wir uns hier der Vollständigkeit halber klar, dass die beiden oben⁷⁵ erwähnten Tumuli auf dem Territorium von Béliet und damit immer im Bistum Bordeaux lagen.

Belin hingegen hatte nur (seit dem 15. Jh.) eine Kapelle; samt dem Pilgerhospiz südlich davon gehörte es zur (gleich südlich der Leyre gelegenen) Pfarrei Saint-Pierre von Mons und damit zu der Enklave, die hier also etwa 3 km nach Norden über die Leyre ausgriff. Auch die Pfarrer von Mons waren zugleich Priore des Hospizes und hatten als solche Autorität über die sechs anderen Pfarreien der Enklave, alle südlich der Leyre gelegen; allerdings nannten sich diese Pfarrer nur vor 1683 'von Mons', dann 'von Mons und Belin', seit 1775 einfach 'von Belin'. Auch das Priorat hieß zunächst 'von Mons' und wurde dann zunehmend 'von Belin' genannt.

73 LM, Art. Bazas (von Marquette). Vom späten 12. Jh. an wären hier Verschiebungen der Bistumsgrenzen auf Grund regionaler Adelsinteressen kaum noch möglich gewesen, da die Burg Belin längere Zeit im unmittelbaren Besitz des Herzogs-Königs war.

74 Zu beiden Gemeindeteilen und ihren Prioraten cf. oben die Einleitung samt n. 3, genauer: DHGE, Art. 'Bazas (Diocèse)', col. 65 (mit guter Karte der Enklave; hingegen sind die Karten in den Art. 'Bordeaux' und 'Dax' in diesem Punkte irreführend), sowie Art. Béliet (behandelt auch Belin); Biron 1925, 72 (mit Karte); mit ausführlichen historischen Nachweisen, aber in der Darstellung diffuser, Gaillard 1908, 191-193, 196ss., 200-202 (und passim), sowie 1909, 92, 101-105, 138. Das langsame Wachstum von Belin relativ zu Béliet und zu Mons ist offensichtlich als Bevölkerungsverschiebung an den Burgort zu verstehen; Burgen pflegen ja seit ihrer mittelalterlichen Entstehung die Besiedlung anzuziehen. Die oben erwähnte Tatsache, dass in der Dokumentation des Bistums Bordeaux das nördliche Priorat laufend 'von Belin' statt 'von Béliet' genannt wurde, scheint darauf hinzudeuten, dass der Name *Belin* anfangs beide Ortsteile bezeichnete, der Burgort aber allmählich als das wichtigere, 'eigentliche' Belin galt; für den überrundeten Konkurrenten lag dann die Spezifizierung als 'das kleine Belin' nahe. Da es für das Département Gironde kein *Dictionnaire topographique* gibt, lässt sich schwer feststellen, wann das Diminutivum *Béliet* aufkam. Leider zitiert auch Gaillard 1908 und 1909 manche älteren Urkunden nur annähernd wörtlich; wenn nicht alles täuscht, kommt in eindeutig Béliet betreffenden Urkunden dieser Name 1279/1280 und 1365 noch nicht vor, möglicherweise 1369/1370, sicher 1466 (Gaillard 1909, 31, 103, 193, 371); jedenfalls ist die Erstnennung weitaus jünger als PT und PF, für die also möglicherweise 'Belin' noch Béliet plus Belin war.

75 P. [35] bei n. 18.

Da in der Gascogne die Schriftlichkeit spät beginnt und es bis ins 13. Jh. weitgehend Zufall bleibt, ob kleinere Orte in der heute erhaltenen Dokumentation erfasst sind, bleibt die Entstehung der Enklave im Dunkel. Immerhin gibt es kaum eine andere Möglichkeit, als dass sie ihre Existenz einem regionalen Adelsclan verdankt, der seinen Zielen zeitweilig – am wahrscheinlichsten also in der ersten Hälfte des 12. Jh. – das Bistum Bazas dienstbar zu machen verstand.⁷⁶ Doch damit war sie, als der ‘Pseudo-Turpin’ hier seine Erkundigungen einzog, entweder noch nicht vorhanden oder so jung, dass sich jedermann an ihr Entstehen erinnerte und sie noch keine Wirkung auf das Geschichtsbewusstsein der Einwohner gehabt haben konnte. Wir dürfen sie also schlicht ignorieren.

Dann ist es also die Leyre, die hier, auf der großen alten Straße, von Karl dem Großen bis 980 die Grenzmarke zwischen der ‘eigentlichen’ Gascogne und dem Bordelais und damit zwischen einem ungeliebten ‘Satellitenstaat’ und ‘Frankreich’ gewesen zu sein scheint. Belin⁷⁷ mitsamt Burg, Béliet und dem Graoux – und damit auch mit dem vermeintlichen Grab der Roncevaux-Gefallenen, wo genau es sich auch befunden haben mag – liegt nördlich des Flusses, war in dieser Perspektive also ‘der erste Ort in Frankreich’ – ganz wie Blaye das, ebenfalls gleich nach einer Flussüberquerung, zu anderen Zeiten war. Die objektive historisch-geographische Parallele, insbesondere die Flussüberquerung als eindrückliches ‘Grenzsignal’, ist so eng, dass man um die Annahme auch einer parallelen Motivation kaum herumkommt. Mit anderen Worten: wie bei Blaye allgemein anerkannt, hat wohl auch bei Belin die Grenzlage das Entstehen der Tradition entscheidend gefördert. Am Anfang stand dann an der langen Straße nicht ein beliebiger Tumulus unter anderen, sondern einer, der auf Grund seiner Lage eine akut werdende Frage auf sich zog.

Garantiert uns das nun, dass die Tradition in Belin schon vor 980 begründet wurde? Nein. Denn als 980 Bordeaux an die Gascogne fiel, wurde diese alte Metropole zweifellos auch Schwerpunkt des gascognischen Fürstentums. Das Bordelais war ja geprägt von der großen lateinisch-romanischen Kultur Südfrankreichs mit ihren dach-

76 Es liegt nahe, mit Biron (1925, 72) an die frühen Albret zu denken. Bischof Bertrand von Bazas (1104-1125) wird Bertrand d'Albret genannt im *Chronicon Vasatense*, das zwar erst aus dem 18. Jh. stammt, dessen mittelalterliche Quellen aber nicht alle bekannt sind (Biron 1924, 20). Labrit (älter *Lebret*, im Frz. dann *à Lebret* > *Albret*), der Ort im Département Landes, nach dem sich das Geschlecht nachweislich seit dem 13. Jh. nannte, lag zwar nicht im Bistum Bazas, sondern rund 20 km davon entfernt im Bistum Aire. Doch wenn die Quellen zur Besitzgeschichte reicher zu fließen beginnen (etwa Mitte 13. Jh.), besitzen die Albret fünf Burgen im Bistum Bazas (Cazeneuve, Bazas, Aillas le Vieux, Meilhan und vor allem Casteljaloux, ihren bevorzugten Aufenthaltsort), aber nur je eine in den Bistümern Dax (Sore), Aire (Labrit), Bordeaux (Castelnau de Cernès) und Agen (Nérac), cf. Marquette 1975, Tafel nach p. 107; dem Schwerpunkt nach sind sie damals also ein bazadaisches Geschlecht. In der Enklave bei Belin hatten sie Besitz – den Marquette aus geographischen Gründen zu ihrem Frühbesitz rechnet – in Lugos westlich Belin sowie in Saugnacq, Pissos und Liposthey südlich Belin; die beiden kleinen Orte Joué und Rétiis dicht östlich Belin schließlich gehörten zwar zur Pfarrei Mons-Belin und damit zur Enklave, aber nicht zur weltlichen Herrschaft Belin, sondern zur Baronnie von Castelnau de Cernès (Gaillard 1909, 84s.), und Barone von Castelnau waren, wie sich 1263 herausstellt, die Albret. Cf. Marquette 1975, Kapitel 3, p.71, und 1978-1979, Karte am Bandende.

77 Dass PT und PF Belin keinen Grenzcharakter zuschreiben, will nichts besagen, da sie ihn ja auch bei Blaye nicht mehr erkennen.

ten, auch äußerlich eindrucksvollen Zeugnissen des Christentums; dem hatte im Süden die alte Novempopulania schon in der Antike nichts Gleichwertiges entgegenzusetzen, geschweige denn nach der baskischen Invasion des 6. Jh., als sie für ein halbes Jahrtausend in Schriftlosigkeit versank. Und seit im 11. Jh. das Haus Poitou auch in Bordeaux und der Gascogne die Macht übernahm, wurde die Achse Poitiers-Bordeaux zum Kernstück des neuen Staates. Noch ein weiteres Jahrhundert später schildert der PF (Kap. 7) ein erschreckendes Kulturgefälle: während es für ihn, den Poiteviner, über die Menschen der Saintonge, dann des Bordelais nichts Negatives zu berichten gibt als ihren zunehmend 'rustikalen' Dialekt, haben die Gascogner nicht nur mehr Charakterfehler als Tugenden, sondern auch einen weit niedrigeren Lebensstandard. Das kann überzeichnet, aber nicht frei erfunden sein und ist gerade in seiner Parteilichkeit als Mentalitätszeugnis wertvoll. Denn wenn die Bordelais über die Gascogner ähnlich geurteilt haben, woran zu zweifeln keine Ursache in Sicht ist, wird man sich an ihrer alten Südgrenze kulturell nach wie vor auf Bordeaux hin orientiert haben und sich bewusst geblieben sein, von altersher und damit von Rechts wegen nach dort zu gehören. Fruchtbar in unserem Sinne konnte diese Mentalität der Einheimischen aber erst werden, sobald jemand, komplementär dazu, längs der großen Straße nach dem vermutlichen Verbleib der Roncevaux-Opfer fragte, und der optimale 'Sitz im Leben' dieser Frage war nicht bei den Einheimischen, sondern im Denken und Fühlen derer, die wie einst Karl von einem anstrengenden Spanienzug in die französische Heimat zurückstrebten: Pilger, dann auch Krieger und Pilger-Krieger. Deren Anzahl schwoll im Laufe des 11. Jh. mächtig an,⁷⁸ damit aber auch die Wahrscheinlichkeit, dass unsere Tradition erst damals entstand.

*

Zitierte Literatur:

Aimoin von Fleury, *Vita Abbonis*, ed. et trad. [frz.] Robert-Henri Bautier, Paris, CNRS, 2004.

Albon, Guigues d' (ed.), *Cartulaire général du Temple, 1119?-1150*, Paris, Champion, 1913.

Allières, Jacques, *Okzitanische Skriptiformen V. Gaskogne, Béarn / Les scriptae occitanes V. Gascogne, Béarn*, in: Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, II 2, Tübingen, Niemeyer, 1995, 450-466.

78 In Frankreich begann etwa 990 nach Beseitigung der Normannen-, Ungarn- und Sarazenen-schäden ein mehrhundertjähriger, nicht zu letzt demographischer Aufschwung; mit der fortschreitenden Integration der Normannen in die französische Kultur, mit dem Ende des Dynastienkampfes um 990 und mit dem Aufkommen der Gottesfriedensbewegung seit etwa 980 wurden zudem beträchtliche, bisher intern gegeneinander gerichtete Kräfte allmählich nach außen frei. In Spanien wiederum beendete um 1010 der Zusammenbruch des Kalifats für immer die Furcht vor militärischer Schädigung Compostelas und seiner Pilger, und bald konnte Sancho el Mayor den Pilgerstrom aus den *devia Alavae* auf den späteren Weg umlenken; dann banden Cluniazensertum und schließlich Gregorianismus das Land auch ideologisch enger an das übrige Europa. Von Mittelfrankreich bis Compostela wurde so im Laufe des Jahrhunderts durch das Aufblühen der Kirchen und Klöster, aber auch durch die zunehmende Effizienz großräumiger weltlicher Instanzen die Sorge um das Pilgerwesen allmählich als je-öffentliche Aufgabe erkannt. – Von den französischen Kriegern zog zwar vermutlich zwischen etwa 1065 und 1135 die Mehrheit nach Aragón (und damit meist nicht über Belin), doch eine nicht geringe Zahl, vor allem nach 1086, auch nach Kastilien.

Angenendt, Arnold, *In portu ecclesiae sepultus. Ein Beispiel von himmlisch-irdischer Spiegelung*, in: Hagen Keller/Nikolaus Staubach (edd.), *Iconologia Sacra, Festschrift für Karl Hauck*, Berlin [u.a.], de Gruyter, 1994, 76ss.

Beckmann, Gustav Adolf, *Renaut de Montauban and the Pseudo-Turpin's Renaut d'Aubépine: two names for one person?*, *Neophilologus* 93 (2009), 393-409.

Bédier, Joseph, *Les légendes épiques*, III, Paris, Champion, 1912, 3. Aufl. 1929.

Benoît, Fernand, *La géographie des chansons de geste et le Canal des Fosses Mariennes*, in: *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel*, I, Paris, Société de l'École des Chartes, 1955, 130-137.

Biron, Dom Réginald, *L'ancien diocèse de Bazas*, *Revue historique de Bordeaux* 18 (1925) 70-86, 200-216, 19 (1926), 91-100, 139-145, 186-200, 232-238.

Biron, Dom Réginald, *L'épiscopat bazadais (Ve siècle – 1792)*, *Revue historique de Bordeaux* 17 (1924), 15-26, 90-102, 156-164, 215-223.

Castets, Ferdinand (ed.), *Turpini Historia Karoli Magni et Rotholandi* [= PT, im Wesentlichen nach Montpellier Fac. Méd. 31], Montpellier, Société pour l'Étude des Langues romanes, 1880.

CC = *Codex Compostelanus*, cf. Herbers/Santos Noia, dazu die unter PF und PT genannten Teileditionen.

Deinlein, Ilse, *Der französische Renaissance-Turpin und seine Quellen* [enthält quasi-vollständige Variantenliste des lat. PT in Paris B.N. lat. 124], Würzburg, Triltsch, 1940.

DHGE = *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques*, ed. Alfred Baudrillart, später A. de Meyer, Ét. van Cauwenbergh, R. Aubert, Paris, Letouzey et Ané, 1912-.

Díaz y Díaz, Manuel C., *El Codex Calixtinus: Volviendo sobre el tema*, in: John Williams/Alison Stones (edd.), *The Codex Calixtinus and the Shrine of St. James*, Tübingen, Narr, 1992.

Drouyn, Léo, *La Guienne militaire*, I, Paris, Didron, 1865, Nachdruck Marseille, Lafitte, 1977.

Gaillard, L'abbé Albert, *Deux paroisses de l'ancien temps, Belin et Béliet*, Bordeaux, Michel et Forgeot, 1909, Nachdrucke Paris, Res Universis, 1993, Paris, Office d'édition du livre d'histoire, 1996, und Nîmes, Lacour, 2002.

Gardelles, Jacques, *Les châteaux du moyen âge dans la France du Sud-Ouest, la Gascogne anglaise de 1216 à 1327*, Genf, Droz, 1972.

Garin le Loherenc, ed. Anne Iker-Gittleman, 3 vol., Paris, Champion, 1990, 1996, 1997.

Gerson, Paula Lieber/ Krochalis, Jeanne/ Shaver-Crandell, Annie/Stones, Alison (edd. et trad.), *The Pilgrim's Guide*. [= PF], *A Critical Edition*, I, *The Manuscripts*, und II, *Annotated English Translation, Latin Text*, London, Harvey Miller, 1995-1998.

Gui de Bourgogne, ed. François Guessard, Paris, Vieweg, 1859, Neudruck Nendeln, Kraus, 1966.

Guillemain, Bernard, *Le diocèse de Bordeaux*, Paris, Beauchesne, 1974 (Histoire des diocèses de France, N.S. 2).

Hämel, Adalbert (ed.), *Der Pseudo-Turpin von Compostela* [= der PT im CC], aus dem Nachlass hrg. v. André de Mandach, München, Verlag der Bayerischen AdW, 1965.

Hämel, Adalbert, *Von Herzog Naimes "von Bayern", dem Pfaffen Konrad von Regensburg und dem Pseudo-Turpin*, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, 1955.1.

Hämel, Adalbert, *Los manuscritos latinos del falso Turpín*, in: *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953, 67-85.

Hämel, Adalbert, *Überlieferung und Bedeutung des Liber Sancti Jacobi und des Pseudo-Turpin*, München, Verlag der Bayerischen AdW (SB München 1950.2).

Hämel, Adalbert, Rez. Meredith-Jones 1936, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 1942, 35-38.

Herbers, Klaus, *Der Jakobsweg*, 7. Aufl., Tübingen, Narr, 2001.

Herbers, Klaus, Rez. zu Díaz y Díaz 1997, *Cahiers de civilisation médiévale* 43 (2000), 205.

Herbers, Klaus/Santos Noia, Manuel (edd.), *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus, transcripción a partir del Códice original*, Santiago, Xunta de Galicia, 1998. [Enthält auch PT und PF.]

Herbin, Jean-Charles, *Géographie des chansons de geste: itinéraires de Garin le Loherain*, in: Danielle Buschinger und Wolfgang Spiewok (edd.), *Die Geographie in der mittelalterlichen Epik, La Géographie dans les textes narratifs médiévaux*, Greifswald, Reineke, 1996, 59-79.

HGL = *Histoire générale de Languedoc*, par Dom Claude de Vic [et al.], 3. Aufl., 16 vol., Toulouse, Privat, 1872-1904, Neudruck Osnabrück, Zeller, 1973.

Jullian, Camille, *La tombe de Roland à Blaye*, *Romania* 25 (1896), 161-173.

Karl, Maria, *Die Quellen der Pseudo-Turpin-Ausgabe von Sebastiano Ciampi* [enthält Ed. des PT in Florenz, *Bibl. Naz.* II.VIII. 48], ungedruckte Diss. Würzburg 1940.

Klein, Hans-Wilhelm (ed. [lat.] et trad.), *Die Chronik von Karl dem Großen und Roland* [= PT, Fassung HA nach 3 Mss.], München, Fink, 1986.

Kötting, Bernhard, *Wohlgeruch der Heiligkeit*, *Jahrbuch für Antike und Christentum*, Ergänzungsbd. 9 (1982), 168-175.

Laroza, Mgr Olivier, *Guide touristique, historique et archéologique de Bordeaux et de la Gironde*, 2. Aufl., Bordeaux, Féret, 1988.

Lavergne, Adrien, *Les chemins de Saint-Jacques en Gascogne*, I, *Revue de Gascogne* 1887, 171-191.

LFM = *Liber feudorum maior: Cartulario que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón*, edd. Miquel Rosell und Francisco Javier, 2 vol., Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1945-1947.

LM = *Lexikon des Mittelalters*, 9 vol., Studienausgabe, Stuttgart, Metzler, 1999.

López Martínez-Morás, Santiago, *De bello Runcievallis, la composicion de la batalla de Roncevaux dans la Chronique de Turpin*, *R* 126 (2008), 65-102.

Louis, René, *De l'Histoire à la légende: Girart, Comte de Vienne* [...], 3 vol., Auxerre, Imprimerie Moderne, 1946-1947.

Mandach, André de, *Naissance et développement de la Chanson de geste en Europe*, VI, *Chanson de Roland*, Genf, Droz, 1993.

Mandach, André de, *Neues zum 'Pilgerführer der Jakobswege'*, in: Robert Plötz (ed.), *Europäische Wege der Santiago-Pilgerfahrt*, Tübingen, Narr, 1990, 41-58.

Manier, Guillaume, *Pèlerinage d'un paysan picard à St. Jacques de Compostelle au commencement du XVIIIe siècle*, ed. le Baron de Bonnault d'Houet, Montdidier, Radenez, 1890, Neudruck, präsentiert von Joëlle Désoré-Marchand, Woignarue, La Vague verte, 2002.

Marca, Petrus de, *Marca Hispanica*, Paris, Muguet, 1688, Nachdruck Barcelona, Base, 1972.

Marquette, Jean-Bernard, *Les Albret, V: Terres et hommes d'Albret [1240-1360]*, Cahiers du Bazadais, Doppelheft 45-46 (1978-1979) [einziger Beitrag des Doppelheftes].

Marquette, Jean-Bernard, *Les Albret, I: Les origines (XIe siècle – 1240)*, Cahiers du Bazadais Hefte 30-31 (1975) [einziger Beitrag dieser Hefte].

Menéndez Pidal, Ramón, *La Chanson de Roland et la tradition épique des Francs*, 2. Aufl., Paris, Picard, 1960.

Meredith-Jones, Cyril (ed.), *Historia Karoli Magni et Rotholandi, ou Chronique du Pseudo-Turpin* [= PT], *textes revus et publiés d'après 49 manuscrits*, Paris, Droz, 1936.

Moisan, André, *Les sépultures des Français morts à Roncevaux*, CCM 24 (1981), 129-145.

Morlet, Marie-Thérèse, *Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VIe au XIIe siècle*, 2 vol., Paris, CNRS, 1971-1972.

PF = Pilgerführer, zitiert nach Ed. Herbers/Santos Noia, cf. ferner die Edd. Gerson [et al.] und Vielliard.

Poindron, Paul, *Nice, cap de Provence*, Mémoires de l'Institut Historique de Provence 2 (1934), 99-103.

PT = Pseudo-Turpin, zitiert nach Ed. Herbers/Santos Noia, cf. ferner die Edd. Castets, Hämel 1965, Karl, Klein, Meredith-Jones, Rehnitz, Schmidt, Smyser und Thoron sowie die Arbeit von Deinlein.

Ravier, Xavier, *Okzitanisch, Areallinguistik / L'occitan. Les aires linguistiques*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, V 2, Tübingen, Niemeyer, 1991, 80-105.

Rehnitz, Rudolf, *Die Grandes Chroniques de France und der Pseudo-Turpin* [PT-Ed. von Paris B.N. lat. 4925], Würzburg, Triltsch, 1940.

Rôles gascons, ed. Francisque Michel, vol. I, und Supplement dazu, ed. Charles Bémont, Paris, Imprimerie nationale, 1885, 1896.

Sapin, Christian, *Dans l'église ou hors de l'église, quel choix pour l'inhumé?*, in: Henri Galinié/Elisabeth Zadora-Rio, *Archéologie du cimetière chrétien. Actes du 2e colloque A.R.C.H.E.A. (Orléans, 29 septembre - 1 octobre 1994)*, Tours, FÉRACF, 1996, 66ss.

Schäfer, Dietrich, *Mittelalterlicher Brauch bei der Überführung von Leichen*, Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Berlin 1920, 478-498.

Schmidt, Paul Gerhard (ed.), *Karollemus atque Pseudo-Turpini Historia Karoli Magni et Rotholandi* [PT nach London, Harley 6358], Stuttgart, Teubner, 1996.

Smyser, Hamilton (ed.), *The Pseudo-Turpin, edited from Bibliothèque nationale, fonds latin, ms. 17656*, Cambridge Mass., The Medieval Academy of America, 1937.

Spiegel, Gabrielle, *The Chronicle Tradition of Saint-Denis: A Survey*, Brookline Mass., Classical Folia Editions, 1978.

Thoron, Ward (ed.), *Liber quartus Sancti Jacobi* [= PT nach Vatikan, Archiv St. Peter C 128], Boston, Merrymount Press, 1934.

Treuille, Henri, *Les hôpitaux des pèlerins entre la basse Garonne et le Pays Basque*, Actes du 97e Congrès national des Sociétés Savantes Nantes 1972, section philologique et historique, Paris 1979, 241-249.

Vázquez de Parga, Luís/Lacarra, José María/Uría Ríu, Juan, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, II, Madrid, 1948, Neudruck mit bibliographischer Ergänzung von Fermín Miranda García, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1992.

Vielliard, Jeanne (ed. [lat.] et trad.), *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle* [= PF], *texte latin du XIIe siècle, édité et traduit d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll*, 5. Aufl., Paris, Vrin, 2004.

Fecha de recepción / date of reception / data de recepción: 04-10-2010

Fecha de aceptación / date of acceptance / data de aceptación: 12-11-2010